ERANSKINA / ANEXO

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA FUNDACION GIZAKIA ERAKUNDEAREN ARTEAN, GIZARTE-BAZTERKETAKO EGOERAN DAUDEN EDO EGOTEKO ARRISKUAN DAUDEN PERTSONEI LAGUNTZA EMATEA CENTRO SOCIOSANITARIO DE ATENCIÓN A LAS ADICCIONES (CeSSAA) IZENEKO BALIABIDEAN, HITZARMENA

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD FUNDACION GIZAKIA, PARA LA ATENCIÓN A PERSONAS EN SITUACION DE EXCLUSION SOCIAL O EN RIESGO DE LA MISMA EN EL DISPOSITIVO DENOMINADO CENTRO SOCIOSANITARIO DE ATENCIÓN A LAS ADICCIONES (CeSSAA)

HAUEK BILTZEN DIRA

Alde batetik, TERESA LAESPADA MARTÍNEZ andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz, (IFZ P4800000D) 2024ko aren (e)ko Gobernu Kontseiluaren erabakiaren bidez emandako eskumenekin bat eginez, eta

Bestetik, IGNACIO PALACIO AREITIO jauna, G48473045 IFZ duen FUNDACIÓN GIZAKIA erakundearen izenean eta haren ordezkari gisa, Juan Ignacio Gómez Villa notarioaren aurrean 2015ko otsailaren 3an emandako ahalordearen arabera. Hitzarmen honen ondorioetarako helbidea honakoa da: BILBO, MADARIAGA ETORBIDEA, 63.

Biek hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa eta ordezkaritzan jarduteko ahalordea onartu dizkiote elkarri, eta elkar hartuta honako hau

SE REÚNEN

De una parte, Dª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ, diputada foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, con NIF P4800000D, actuando en virtud del poder otorgado mediante acuerdo del Consejo de Gobierno de fecha de de 2024, y

De otra parte, D. IGNACIO PALACIO AREITIO, en nombre y representación de la entidad FUNDACIÓN GIZAKIA, con NIF G48473045, con domicilio a efectos del presente convenio en BILBO, MADARIAGA ETORBIDEA, 63, en virtud de poder otorgado con fecha 3 de febrero de 2015 ante el notario Juan Ignacio Gómez Villa.

Ambas personas se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente convenio y, aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor dicen actuar, de común acuerdo

AZALTZEN DUTE

I.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasuna, elkartasuna eta enplegua Bizkaiko gizartean bideratzeko

MANIFIESTAN

I.- Que el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

politika publikoak bultzatzea, herritarrei zerbitzua emanez, hain zuzen, beren egoera pertsonalagatik edo sozialagatik edo familiaren egoeragatik bizitza duina eta osoa izateko zailtasunak dituztenei, betiere, arreta gunea gizartean baztertuta edo horretarako arriskuan daudenengan jarrita, besteak beste.

solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención, entre otras, en las personas en riesgo o situación de exclusión social.

Zehazki, Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari, oro har, gizartean baztertuta edo arrisku horretan dauden pertsonei arreta emateko eginkizunak agindu zaizkio, haien bizi-kalitatea hobetzen eta gizarteratzea errazten duten beharrezko neurriak ezarrita.

En concreto, la Dirección General de Inclusión Social, tiene atribuidas con carácter general las funciones de atención a personas en situación de exclusión o riesgo de exclusión, estableciendo las medidas precisas que ayuden a mejorar su calidad de vida y favorezcan su inclusión social.

II.- Gizartean baztertuta dauden edo arrisku horretan dauden pertsonen arretari eta esku-hartzeari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legean (aurrerantzean, *"12/2008 Legea"*, *"legea" edo "Gizarte Zerbitzuen Legea")* daude zehaztuta arreta ereduaren ildo orokorrak, baita esku hartzeko oinarrizko prozedura ere. Lege horrek, era berean, arauak xedatzeko eskumena ematen die foru aldundiei gizarte zerbitzuaren arloko euren zerbitzuak antola ditzaten, horien artean gizartean baztertuta daudenen diagnostikoko kategoriari arreta emateari buruzkoak.

II.- Que. en lo que respecta a la atención e intervención con las personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma, las líneas generales del modelo de atención, así como del procedimiento básico de intervención, se detallan en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales (en adelante, *"Ley 12/2008"*, *"la ley" o "la ley de servicios sociales")*; dicha ley consagra asimismo la competencia reglamentaria de las diputaciones forales para la organización de sus propios servicios en materia de servicios sociales, entre ellos los relativos a la atención a la categoría diagnóstica en situación de exclusión social.

Lege horren 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela (aurrerantzean, *"gizarte zerbitzuen katalogoa"* edo *"katalogoa"*).

Dicha ley, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que dicho sistema es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales (en adelante, *"catálogo de servicios sociales"* o *"el catálogo")*.

Printzipio horrekin berarekin lotuta, eta botere publikoek zuzeneko kudeaketa publikoa bermatu beharko dieten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak dio ezen, osagarri moduan, aurreikusi beharko dela, arau orokor gisa, kudeaketa publikoa

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eta gizarte ekimenaren bidezko kudeaketa lehenestea katalogo horretan jasotako zerbitzu eta prestazioen hornidurarako.

prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Gizarte zerbitzuen sistemaren abiaburuetako batzuk unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, gizarteratzea, normalizazioa, banako arreta eta arreta integrala, arretaren jarraitutasuna, esku-hartzeetan diziplina artekotasuna kontuan hartzea, herritarren parte hartzea eta kalitatea dira, eta, horiez gain, baita koordinazioa eta lankidetza ere. Horrenbestez, herri administrazioek euren artean koordinatuta eta lankidetzan jardun behar dute, eta modu berean aritu behar dira irabazi asmorik gabeko gizarte ekimenekin eta ekimen pribatuarekin ere. Halaber, printzipio hau ere ezarri da: gizarte zerbitzuen arloan irabazi asmorik gabeko ekimena sustatzea, batez ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y asimismo con el resto de la iniciativa privada. Igualmente establece como principio la promoción de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Zehazki, 12/2008 Legearen 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

En este sentido, el artículo 69 de la Ley 12/2008, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo de servicios sociales en aquellos supuestos en los que dada la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

12/2008 Legearen 6.1.c) artikuluaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio gizarte zerbitzuak, "*bazterketa-egoerei aurre hartu eta erantzutea eta pertsonen, familien eta taldeen gizarteratzea sustatzea*" bilatzen dutenak, ematea.

De conformidad con el artículo 6.1.c) de la misma ley, corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia la prestación de servicios sociales encaminados a *"prevenir y atender las situaciones de exclusión y promover la integración social de las personas, de las familias y de los grupos"*.

III.- Urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren bidez onetsi zen Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroa

III.- Que el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se aprueba la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

(aurrerantzean, "*185/2015 Dekretua*" edo "*Zorroaren Dekretua*"), eta bere helburua, Gizarte Zerbitzuen katalogoa garatzea da, 12/2008 Legearen lehenengo xedapen gehigarriaren 23. artikuluan jasotako agindua betez.

de Servicios Sociales (en adelante, indistintamente, *"Decreto 185/2015"* o *"Decreto de cartera"*) tiene como objeto el desarrollo del referido catálogo de servicios sociales, en cumplimiento del mandato contenido en el artículo 23 y en la disposición adicional primera de la Ley 12/2008.

Aurrekoarekin jarraituz, maiatzaren 21eko 59/2019 Foru Dekretuak gizarteratzearen alorrean espezializatutako esku-hartze prozedura arautzen du, eta bere IV. tituluan berariaz jasota daude 18 eta 23 urte arteko gazteekin egiten diren esku-hartzeak.

En desarrollo de lo anterior, el Decreto Foral 59/2019, de 21 de mayo, regula el procedimiento de intervención especializado en materia de inclusión social, en el que se detallan las líneas básicas de la atención a las personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma.

IV.- Hizpide dugun hitzarmena Zorroari buruzko Dekretuan jasota ez dagoen jarduera bati buruzkoa da. Hala ere, kontuan hartu behar da aipatutako 12/2008 Legearen 70. artikuluak ezartzen duela euskal administrazio publikoek lankidetzarako esparru-akordioak egin ahal izango dituztela irabazi-asmorik gabeko erakundeekin, katalogoan jasotako zerbitzuak emateko erakundearekin ezarritako itunak, hitzarmenak edo kontratuak nahiz katalogoan sartuta ez dauden gizarte-zerbitzuak ematearen ondoreetarako edo dagokion administrazio publikoak sustatzea egokitzat jotzen dituen beste jarduera batzuk egiteko erakundearekin sinatutako lankidetza-hitzarmenak jasotzearen ondoreetarako.

IV.- El convenio que nos ocupa se refiere a una actuación no incluída en el mencionado Decreto de Cartera. Esto no obstante, debe tenerse en cuenta que el artículo 70 de la citada Ley 12/2008, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer con las entidades sin ánimo de lucro acuerdos marco de colaboración, convenios o contratos establecidos con la entidad para la prestación de servicios incluidos en el catálogo como los ocnvenios de colaboración suscritos con la misma para la prestación de servicios sociales no incluídos en el catálogo o para la realización de otras actividades que la administración pública correspondiente consideres adecuado y oportuno promover.

V.- Halaber, lege horren 73.1 artikuluak adierazten du euskal administrazio publikoek sustatu eta/edo lagundu ahal izango dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan sartuta ez dauden beste prestazio edo zerbitzu batzuk eskuratzea, eta, baita, halaber, gizarte-zerbitzuen esparruan beste jarduera batzuk egin daitezen sustatzea, betiere euskal administrazio publikoen plangintza estrategikoan ezarritako orientabide orokorrei egokitzen bazaizkie eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimeneko erakundeek garatzen badituzte. Ildo beretik, 73.3 artikuluan jasotzen da aurreko

V.-Asimismo, el artículo 73.1 de la misma Ley señala que las administraciones públicas vascas podrán fomentar y/o apoyar el acceso a otras prestaciones o servicios no incluídos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, asi como promover la realización de otras actividades en el ámbito de los servicios sociales, siempre que se adecuen a las orientaciones generales establecidas por la planificación estratégica de las asdministraciones públicas vascas y que sean desarrolladas por entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro, recogiendo en el artículo 73.3 que lo previsto en el apartado anterior podrá

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

atalean aurreikusitakoa, besteak beste, hitzarmenen esparruan antolatu ahal izango dela, eta azken horiek urte anitzekoak izan daitezkeela.

articularse, entre otros supuestos, en el marco de convenios, pudiendo estos últimos tener caracter plurianual.

VI- Bestalde, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legeak, 10. artikuluko 1. zenbakiko b letran, Euskadiko hirugarren sektoreko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak edo, pixkanaka, erantzukizun publikoko zerbitzu gisa finkatzen ari direnak hornitzen (diseinatzen, ematen, ebaluatzen eta hobetzen) parte hartuko dutela xedatzen du.

VI.- Que por su parte, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 10, letra b, establece la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.

Halaber, 12.3. artikuluak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerek izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

Asimismo, el artículo 12.3, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, señala que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta egotea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte jarduera batzuetan parte hartzea.

a) Cuando presenten determinadas características como organización, vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonei eta familiei arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute,

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

c) Azkenik, 15. artikuluaren 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetza eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3. artikuluak zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jarduera duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetza hitzarmenen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

c) Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

VII.- Hitzarmen hau sinatu duen erakunde laguntzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, eta gizarteari laguntzea du helburu, besteak beste, **mendekotasunei eta toxikomaniei aurre eginez gizonak eta emakumeak egoera guztietatik defendatzea.**

VII.- Que la entidad colaboradora firmante del presente convenio es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad que tiene, entre otros, el objetivo de **defender a hombres y mujeres de cualquier condición, frente a las adicciones y toxicomanías.**

Hortaz, Administrazio Publikoaren eta hirugarren gizarte sektoreko erakunde baten arteko hitzarmen bat da, 12/2008 Legean eta 185/2015 Dekretuan zehazturiko gizarte helburuak erdiestea bilatzen duena, hitzarmenean adierazitakoaren arabera; hitzarmen hau Administrazio Publikoaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenen tipologiaren barruan kokatzen da.

Se trata por tanto, de un convenio entre una Administración Pública y una entidad del tercer sector social que busca la consecución de los fines sociales detallados en la Ley 12/2008 y en el Decreto 185/2015, enmarcándose el presente convenio dentro de la tipología de convenios firmados entre una Administración Pública y un sujeto de Derecho privado.

Arestian adierazi den bezala, erakunde kolaboratzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, aurretik adierazitako gizarte xedea duena. Erakundea Euskadiko hirugarren gizarte sektorearen barne dago maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluekin bat eginez, baita Lege horren 12.3. artikuluan aurreikusitakoa betez ere, eta jarduera berezia gauzatzen duen erakundea da:

Como se ha indicado anteriormente, la entidad colaboradora es una institución sin ánimo de lucro, con el objeto social detallado anteriormente. La entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular:

1. Erakunde gisa:

1. Como organización:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) lurraldeari eta kolektiboari lotuta dago (substantziekiko mendekotasun edo adikzio arazoak dituzten pertsonak).

b) balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

c) erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuetan ere parte hartzen du.

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsonei egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du:

a) pertsonalizatua, zerbitzuak egokituz, esku-hartzeak egokituz, zerbitzu berberaren barruan eta zerbitzu desberdinetatik bideratutako esku-hartzeen multzoa; zerbitzu horiek izaera soziosanitarioa dute eta intentsitate txikiko arrisku eta kalteen murrizketan oinarrituta daude, pertsona bakoitzaren premiak eta bilakaera kontuan hartuta.

b) Integrala, hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz; azken hori erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daiteke

c) beharrizanen bilakaerara aurreratzen eta erantzunetan berritzen jarraitzen du

Horrenbestez, zerbitzu hori emateko hitzarmen bat formalizatzea justifikatzen da, erakundeak gizarte-zerbitzuen horniduran duen balio erantsia aitortzeko,

a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo (personas afectadas por una problemática de adicciones o dependencia a sustancias).

b) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica)

c) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas una atención:

a) personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, de naturaleza socio-sanitaria y fundamentados en la reducción de riesgos y daños, de baja intensidad, a las necesidades de cada persona y su evolución.

b) integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública

c) continua, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Por lo tanto, se justifica la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zaintzeko eta indartzeko, hitzarmen honetan aipatutakoaren antzera.

VIII.- Hitzarmen honen esparruan ezartzen den lotura juridikoaren xedea kontratu-jardueran sar daiteke. Hala ere, jarduera hori Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-esparrutik kanpo utziko litzateke, zehazki, 6.2. artikuluan eta berrogeita bederatzigarren xedapen gehigarrian.

- 6.2. artikulua: *"Lege honen esparrutik kanpo geldituko dira, bestalde, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren menpeko pertsona fisiko zein juridikoekin gauzatzen dituzten hitzarmenak; betiere, bere edukia lege honetan edo administrazioko arau berezietan araututako kontratuen esparruan jasota ez badago".*

- 49. xedapen gehigarria. Gizarte arloko zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko tresnei buruzko autonomia erkidegoen araudia. *"Lege honetan ezarritakoa ez da oztopo autonomia erkidegoek, esleituta dituzten eskumenen egikaritzean, izaera sozialeko beharrak asetzera bideratutako zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko tresnak artikulatuz arautu dezaten".*

Zentzu horretan, hitzarmen honen xedea 12/2008 Legeko 69. artikuluan araututa egongo litzateke eta honako hau xedatzen du: *"EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik,*

VIII.- Que el objeto de la relación jurídica que se establece en el marco del presente convenio es susceptible de encuadrarse en la actividad contractual. Sin embargo, esta actividad se excluiría del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, concretamente en su artículo 6.2 y la Disposición Adicional cuadragésimo novena.

- Artículo 6.2 *"Estarán también excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales."*

- Disposición adicional 49ª. Legislación de las Comunidades Autónomas relativa a instrumentos no contractuales para la prestación de servicios públicos de carácter social. *"Lo establecido en esta Ley no obsta para que las Comunidades Autónomas, en el ejercicio de las competencias que tienen atribuidas, legislen articulando instrumentos no contractuales para la prestación de servicios públicos destinados a satisfacer necesidades de carácter social."*

En este sentido, el objeto del presente convenio estaría regulado en el artículo 69 de la Ley 12/2008, que, conforme se ha indicado anteriormente, dispone lo siguiente: *"las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira)".

carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive".

IX.- Aurrekoarekin bat eginez, eta, betiere, aurretik adierazitako xedapenetan aurrikusitakoan oinarrituz, justifikatuta dago horren xedaenetan aurreikusitako terminoetan onestea.

IX.- De conformidad con lo anterior, y siempre con base en lo previsto en las disposiciones anteriormente citadas, resulta justificada su suscripción en los términos que se prevén en las estipulaciones del mismo

X.- Bestalde, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartu zuenak, bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian xedatu zuenaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetza-hitzarmenak (helburua zeinahi) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Orokorrarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, beraien izaera juridikoa gorabehera.

X.- Que, por otro lado, la Disposición Adicional Quinta, del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por la que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

Arestiko xedapena garatzeko, Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuak, Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten duenak eta Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorraren Testu Bategina garatzen duenak, 44. artikuluan eta hurrengoetan dioenez, Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahalko dituzte zuzenbide publiko nahiz pribatuko pertsonekin, ordenamendu juridikoaren kontrakoak ez badira, transakziorik onartzen ez duten arloei buruzkoak ez badira eta haien xedea esleituta daukaten onura publikoa asetzea bada, hura arautzen duen xedapenean aurreikusitako irismenarekin, ondorioekin eta araubide juridikoarekin bat eginez.

En desarrollo de la disposición anterior, el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, señala en su artículo 44 y siguientes que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado, con el alcance, efectos y régimen jurídico específico que en cada caso prevea la disposición que lo regule.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

XI.- Aurreko ataletan adierazitakoa aintzat hartuz, bi entitateek lankidetzarako oinarriak ezarri nahi dituzte gizarte zerbitzuen hitzarmen bat sinatuz, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legearen 69. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitakoari dagokionez, honako honi jarraiki:

XI.- Que teniendo en cuanto lo manifestado en los apartados precedentes, ambas entidades pretenden establecer las bases de cooperación, formalizando un convenio de servicios sociales de los contemplados en el artículo 69 y siguientes de la Ley de Servicios Sociales que se regirá conforme a las siguientes

XEDAPENAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- Zerbitzuaren xedea eta definizioa.

Primera.- Objeto y definición del servicio.

1.1.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea **Bizkaiko Foru Aldundiaren** Enplegua **(IFZ P4800000D)**, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eta **FUNDACION GIZAKIA** (aurrerantzean, *"erakunde laguntzailea"*) arteko lankidetza harremana ezartzea da, **CENTRO SOCIOSANITARIO DE ATENCIÓN A LAS ADICCIONES (CeSSAA)** izaera soziosanitarioko zerbitzu bat garatzeko.

1.1.- Objeto del convenio.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la **Diputación Foral de Bizkaia, con NIF P4800000D**, Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, y la entidad **FUNDACION GIZAKIA** (en adelante, *"entidad colaboradora"*), para el desarrollo por esta última de un servicio de carácter socio-sanitario en el dispositivo **CENTRO SOCIOSANITARIO DE ATENCIÓN A LAS ADICCIONES (CeSSAA).**

1.2.- Hitzartutako programaren definizioa.

Hitzartutako programa izaera soziosanitarioko zerbitzu gisa definitzen da, arriskuak eta kalteak murriztearen esparruan, gizarte-bazterketako egoeran dauden eta kontsumo aktiboak dituzten mendekotasun-arazoak dituzten pertsonei arreta emateko.

1.2.- Definición del programa convenido.

El programa convenido se define como un servicio de carácter socio-sanitario en el marco de la reducción de riesgos y daños, para la atención a personas en situación de exclusión social y con problemas de adicciones con consumos activos.

Eremu fisiko babestu bat da, langile espezializatuek zaindua. Bertan, gainbegiratzen diren substantzien kontsumoa errazten eta bideratzen da sinatutako arreta pertsonalizatuko planean hala gomendatzen zaienei, honako helburu hauekin:

Se configura como un espacio físico protegido y atendido por personal especializado en el que se facilita el consumo supervisado de sustancias, a quienes así lo tengan recomendado en el plan de atención personalizada suscrito, con los siguientes objetivos:

- Erabiltzaileen bizi-itxaropena eta -kalitatea handitzea, substantziak kontsumitzea gorabehera.

- Aumentar la esperanza y calidad de vida de las personas usuarias, sin perjuicio de que consuman sustancias.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Ondorio negatiboak murriztea eta substantzien kontsumoari lotutako osasun-ondorio kaltegarriak murriztea edo arintzea.
- Gaixotasun transmitigarrien intzidentzia murriztea.
- Arriskuak dakartzaten injekzio-praktikak murriztea, edo injekzioa egitea.
- Erabiltzaileek bide publikoan egindako kontsumoek duten eragina murriztea.

- Disminuir las consecuencias negativas y reducir o paliar los daños sanitarios asociados al consumo de sustancias.
- Disminución de la incidencia de enfermedades transmisibles.
- Disminución de las prácticas de inyección que conllevan riesgos, o de la práctica de la inyección.
- Reducción del impacto en la vía pública de los consumos realizados por las personas usuarias.

Bigarrena.- Kokapena. Prestazioak.

2.1. Zerbitzuaren kokapena.

Hitzarmeneko zerbitzua eta horretatik eratorritako prestazio teknikoak CeSSAA bitartez egikarituko dira.

Zuzeneko arretako zarbitzuen kokapena

Zerbitzua Bilbon kokatuta egongo da, Bailen kalea, 1 –beheko solairua.

Zeharkako langileen lantokiko kokapena

Madariaga etorbidea 63

2.2 Prestazio teknikoak, osagarriak eta lagungarriak

Erakunde laguntzaileak, erabiltzaileei, honako prestazioak emango dizkie:

2..2.1. - Prestazio teknikoak

- Gizarte-laguntza: erabiltzaileei laguntza instrumentala, emozionala, hezitzailea eta harremanetakoa emanez.
- Gizarte- eta hezkuntza-arloko esku-hartzea: hezkuntza-arloko esku-hartzea.

Segunda .- Ubicación. Prestaciones.

2.1. Ubicación del servicio.

El servicio objeto del convenio y las prestaciones técnicas derivadas del mismo se proveerán a través del dispositivo denominado CeSSAA.

Ubicación Servicio de atención directa

Se ubica en Bilbao, Bailén, 1, bajo.

Ubicación centro de trabjao personal indirecto.

Avda. Madariaga 63

2.2 Prestaciones técnicas, complementarias y accesorias

La entidad colaboradora se compromete a proporcionar a las personas usuarias las siguientes prestaciones:

2.2.1. - Prestaciones técnicas

- Acompañamiento social: facilitando apoyo instrumental, emocional, educativo y relacional a las personas usuarias.
- Intervención socioeducativa: intervención educativa.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Artekaritza-bitartekaritza.
- Informazioa/orientazioa: zerbitzuari buruzko informazio espezifikoa, hargatik eragotzi gabe beste prestazio eta zerbitzu batzuei buruzko informazioa ematea.

- Mediación-intermediación.
- Información-orientación: específica sobre el servicio, sin perjuicio de que se pueda informar sobre otras prestaciones y servicios.

2.2.2.- Osasunaren arloko prestazioak.

- Xiringak trukatzeko zerbitzua.
- Krisi- eta larrialdi-egoeretan esku hartzea, hala nola gaindosia edo kontrako erreakzioak daudenean.
- Substantziak aztertzea eta testatzea.

2.2.2.- Prestaciones de salud.

- Servicio de intercambio de jeringuillas.
- Intervención en situaciones de crisis y emergencia tales como sobredosis o reacciones adversas.
- Análisis y testeo de sustancias.

2.2.3.- Erakunde kolaboratzaileak konpromisoa hartzen du banakako arreta prometan arreta sozialaren eta hezkuntzakoaren alde egiteko, balorazio eta diagnostiko espezializatuan detektatutako beharrizanen eta arreta pertsonalizaturako planetan ezarritako helburuen arabera, betiere 59/2019 Foru Dekretuan aurreikusitakoari jarraikiz.

2.2.3.- La entidad colaboradora se compromete a sustentar la atención socio-educativa en programas individuales de atención, conforme a las necesidades sociales detectadas en la valoración y diagnóstico social especializado y a los objetivos marcados por los respectivos planes de atención personalizada suscritos conforme a lo previsto en el Decreto Foral 59/2019.

Halaber, erakunde kolaboratzailearen jarduna I. ERANSKINEAN ezarritako printzipio orokorren arabera garatuko da; bertan zehaztu dira zerbitzua emateko oinarrizko baldintzak.

Asimismo, la actuación de la entidad colaboradora se desarrollará conforme a las condiciones generales que se establecen en el ANEXO I, en donde se especifican las condiciones básicas de prestación del servicio.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren zerbitzuari lotutako giza baliabideak eta arretarako ordutegia.

Tercera. - Recursos humanos vinculados al servicio objeto del convenio y horario de atención.

3.1. Giza baliabideak

Programak diziplina anitzeko talde bat izango du erabiltzaileei arreta emateko eta euren beharrizanetarako egokiak diren prestazioak emateko.

3.1. Recursos humanos.

El programa contará con un equipo multidisciplinar para la atención de las personas usuarias y la provisión a las mismas de las prestaciones adecuadas a sus necesidades.

A. Zuzeneko arretarako baliabideak:

A. Personal de atención directa:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

KATEGORIA / CATEGORIA	LANALDI% / %JORNADA	DEDIKAZIO% / %DEDICACIÓN
GIZARTE HEZITZAILEA (2) / EDUCADOR/A SOCIAL (2)	100	100
GIZARTE HEZITZAILEA (1) / EDUCADOR/A SOCIAL (1)	100	50
GIZARTE HEZITZAILEA (1) / EDUCADOR/A SOCIAL (1) Urteko lanaldiaren zati bat langileen ordezkapenak betetzen ematen du, zerbitzuaren beharren arabera / La persona dedica una parte de su jornada laboral anual a la cobertura de sustituciones de personal, conforme a las necesidades del servicio.	100	100
MEDIKUA (1) /MEDICO/A (1)	100	60
ERIZAINA (2) / ENFERMERO/A (2)	100	100
ERIZAINA (1) / ENFERMERO/A (1)	50	60

B. Kudeaketako baliabideak: B. Personal de gestión:

KATEGORIA / CATEGORIA	LANALDI% / %JORNADA	DEDIKAZIO% / %DEDICACIÓN
PSIKOLOGOA (1) / PSICOLOGO/A (1)	100	6

C. Zeharkako kudeaketako baliabideak: C. Personal de gestión indirecto

KATEGORIA / CATEGORIA	LANALDI% / %JORNADA	DEDIKAZIO% / %DEDICACIÓN
ADMINISTRAZIO ETA KUDEAKETAKO GOI-MAILAKO TITULUDUNA (1) /TITULADO/A SUPERIOR EN ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN (1)	100	8
ADMINISTRAZIO ETA KUDEAKETAKO GOI-MAILAKO TITULUDUNA (1) /TITULADO/A SUPERIOR EN ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN (1)	66	10
ADMINISTRAZIO ETA KUDEAKETAKO GOI-MAILAKO TITULUDUNA (1) /TITULADO/A SUPERIOR EN ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN (1)	100	9
ADMINISTRAZIO ETA KUDEAKETAKO GOI-MAILAKO TITULUDUNA (1) /TITULADO/A SUPERIOR EN ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN (1)	100	7

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ADMINISTRARIA (1) / ADMINISTRATIVO/A (1)	100	9

Prestazio teknikoak (laguntza soziala, esku-hartze sozioedukatiboa eta psikosoziala...) egiten dituzten zuzeneko arretako langileek unibertsitateko goi-mailako titulazioa eta/edo esku-hartze sozialarekin lotutako lanbide-prestakuntza izan beharko dute, jarduera egokia ahalbidetzeko. Hala ere, baldintza hori betetzen ez duten hitzarmenaren xede den programari aldez aurretik lotutako profesionalen kasuan, egokitzapen-plan bat txertatuko da, baldintza hori lortzeko. Plan hori hitzarmena sinatzen denetik 3 hilabeteko epean aurkeztu beharko da, baldin eta plan hori lehenago aurkeztu ez bada.

El personal de atención directa que realiza las prestaciones técnicas (acompañamiento social, intervención socioeducativa y psicosocial...) deberá poseer titulación superior universitaria y/o formación profesional relacionada con la intervención social que permita un adecuado desempeño. No obstante, en el caso de profesionales previamente vinculados al programa objeto del convenio que no cumplan este requisito, se incorporará un plan de adecuación tendente a su obtención que deberá ser presentado en el plazo de 3 meses desde la firma del convenio, en el caso de que dicho plan no se haya presentado con anterioridad.

3.2.- Arretarako ordutegia.

Erakundeak bermatu egindo du zerbitzua irekita egongo dela honako ordutegian:

- 12:00etatik 18:00era urteko egun guztietan, abenduaren 25ean eta urtarrilaren 1ean izan ezik.

3.2.- Horario de atención.

La entidad garantizará la apertura del dispositivo en el siguiente horario:

- Todos los días del año de 12:00 a 18:00 horas (excepto 25 de diciembre y 1 de enero).

3.3.- Informatzeko betebeharra.

Hitzarmena izapidetzen den bitartean, erakunde laguntzaileak langileen zerrenda bat bidali beharko du, arreta zuzeneko langileak eta kudeaketako langileak bereizita, Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak emandako langile-plantillaren arabera.

Gainera, bi hilean behin, erakunde laguntzaileak, egoitza elektroniko baten bidez, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari eta Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuari jakinarazi beharko dio zein langilek egin duten hitzarmena izapidetzean, hitzarmenaren hasieratik aurrera langileen egoerak izan duen bilakaerarekin, gorabehera guztiak barne: aldi baterako ezintasunagatiko bajak,

3.3.- Obligación de información.

La entidad colaboradora deberá remitir durante la tramitación del convenio una relación de personal, distinguiendo entre personal de atención directa y personal de gestión, de conformidad con la plantilla de personal facilitada por el Servicio para la Inclusión.

Además, bimestralmente, la entidad colaboradora deberá comunicar mediante sede electrónica al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad y dirigida al Servicio para la Inclusión, la plantilla de personal elaborada en la tramitación del convenio con la evolución desde el inicio del convenio de la situación del personal, incluyendo todas las incidencias: bajas por Incapacidad Temporal, excedencias, reducciones de jornada y similares.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eszedentziak, lanaldi-murrizketak eta antzekoak.

Aurreko bihilekoarekin alderatuta gorabeherarik ez badago, ez da beharrezkoa izango jakinarazpen hori.

En el caso de que no hubiera incidencias respecto al bimestre anterior no será necesaria dicha comunicación.

Dokumentazio hori bidaltzen ez bada edo langileei buruzko aldaketak jakinarazten ez badira, hitzarmena deuseztatzeko arrazoiak sortu daitezke, hitzarmenaren urratzeak egiteagatik, hain zuzen ere.

La falta de remisión de esta documentación o la falta de comunicación de cualquier modificación en la relación del personal podrá ser considerada como causa de resolución del convenio por incumplimiento del mismo.

Era berean, erakunde laguntzaileak Inklusioa Sustatzeko Zerbitzura bidali beharko du hitzarmena sinatu eta berehala hitzartutako zerbitzuari lotutako pertsonen txanden eta jardueren plangintza, baita arreta-ordutegiak eta horietan egindako aldaketak ere.

En idéntico sentido, la entidad colaboradora deberá remitir al Servicio para la Inclusión, con carácter inmediatamente posterior a la firma del convenio, la planificación de turnos de las personas profesionales y las actividades vinculadas al servicio convenido, así como los horarios de atención y las modificaciones que se produzcan en los mismos.

3.4. Indarrean dagoen laneko araubidea betetzea:

3.4. Cumplimiento de normativa laboral vigente:

Erakunde laguntzailea eta, kasuan kasu, hark prestazio osagarriak emateko kontratatutako entitateek indarreko sozietate eta laneko araudian xedatutakoa bete beharko dute.

La entidad colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente.

Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari direnek ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko dute.

Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado cumplimiento para con el personal de la entidad colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual, como es el caso del personal en prácticas.

Horrez gain, boluntarioen kasuan, erakunde kolaboratzaileak Boluntarioei buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legearen arabera egokituko du haien jarduera; bereziki, 6. eta 7. artikuluek ezarritakoaren arabera, boluntarioen eskubide eta betebeharrei buruzkoak, hurrenez hurren. Bestalde, lege horren 8. artikuluko 3. eta 4. zenbakiak ere bete beharko ditu, erakundeen eta boluntarioen arteko

Igualmente, respecto a las personas voluntarias, la entidad colaboradora, adecuará su actuación a lo previsto en la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado y, en particular, a lo previsto en los artículos 6 y 7, relativos a los derechos y obligaciones del voluntariado respectivamente, y en los apartados 3 y 4 del artículo 8 relativo a la relación entre las organizaciones y el voluntariado. La atención directa a

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

harremanari buruzkoak. Erabiltzaileei zuzeneko arreta ematea eta dagokion xedapenean zehaztutako prestazioak ematea, ezin izango da boluntarioekin egin.

personas usuarias y la provisión de las prestaciones detalladas en la estipulación correspondiente no podrá proveerse a través de personal voluntario.

Nolanahi ere, erakunde kolaboratzaileak, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko a) letran xedatutakoarekin bat etorriz, lan-baldintza duinak bermatu beharko dizkie kontratatutako soldatapeko langileei, aipatutako hitzarmen kolektiboak betez, bai eta erakundeek kudeatutako erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lan-baldintzei buruzko xedapen arauemaileak bete ere. Era berean, boluntarioek baldintza egokietan jardun beharko dute.

En todo caso, la entidad colaboradora, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra a, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi está obligada a garantizar unas condiciones laborales dignas al personal contratado remunerado, cumpliendo los convenios colectivos de referencia y las disposiciones normativas en relación con las condiciones laborales en la provisión de servicios de responsabilidad pública gestionados por las organizaciones, así como unas condiciones adecuadas al personal voluntario.

Bosgarren xedapenean xedatutakoa ere betez, 6/2016 Legearen 16.1 artikuluko i) letran xedatutakoaren arabera, zerbitzuak baldintza onenetan eman beharko ditu eta langileen laneko segurtasun eta osasun arloko xedapenak betetzen direla bermatu beharko du zerbitzu sozialak ematean eta horietan jardutean.

Sin perjuicio de lo estipulado en la estipulación quinta, de acuerdo con lo previsto en la letra i) del referido artículo 16.1 de la Ley 6/2016, debe prestar los servicios en las mejores condiciones y garantizar el cumplimiento de las disposiciones en materia de seguridad y salud laboral de las trabajadoras y trabajadores en la provisión y actividad de los servicios sociales.

Ildo beretik, artikulu bereko j) letran ezarritakoari men eginez, gaitasun teknikoa, metodologia- eta antolaketa-baliabideak eta jarduteko gaitasuna etengabe hobetzea bultzatu beharko du.

En idéntico sentido, en virtud de lo dispuesto en la letra j) del mismo artículo, deberá fomentar la mejora continua de la capacidad técnica, recursos metodológicos y organizativos, y de su capacidad de actuación.

Aurrekoaren ondorioetarako, zerbitzua ematen duen entitateak Bizkaiko Foru Aldundiak eskatutako informazio oro eman beharko du, langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei dagokienez.

A efectos de lo anterior, la entidad prestadora del servicio deberá facilitar cuanta información le sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia sobre las condiciones de trabajo que apliquen a su personal.

Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak aintzat hartuko ditu langileen ordezkari legalek azaldu ditzaketen gorabeherak, baita langileek beraiek edo aipatutako betebeharrak ez betetzearen berri izan dezakeen beste edozein pertsona fisikok azaldutakoak ere. Horretarako, Bizkaiko

Asimismo, la Diputación Foral de Bizkaia atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de los trabajadores y las trabajadoras, los propios trabajadores y trabajadoras o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskapen-zerbitzuak erabili nahiz kontrol jarduerak egin ahalko ditu Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuaren bidez, betiere, kontuan hartuta aipatutako gorabeheren ebazpena eskumena duen lan-ikuskapenari edo gizarte arloko jurisdikzio-ordenari dagokiola.

las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar tanto los servicios de inspección del Departamento de Acción Social, como realizar actuaciones de control a través del Servicio para la Inclusión, siempre teniendo en cuenta que la resolución de las citadas incidencias deberá corresponder a la inspección de trabajo competente o el orden jurisdiccional social.

Azkenik, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak ez duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

Por último, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la entidad colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

Laugarrena.- Sartzeko betekizunak.

Hitzarmen honen esparruan, hemezortzi (18) urtetik gorakoak izanik, baldintza hauek betetzen dituzten pertsonek eskuratu ahal izango dituzte dispositiboko plazak:

- Baimen informatua sinatu izana eta baliabidea erabiltzeko arauak onartu izana.
- Zain barneko, arnastutako edo erretako substantzia psikoaktiboen kontsumitzaileak izatea, eta baliabidea eskuratzeko unean intoxikatuta ez egotea.

Cuarta. - Requisitos de acceso.

Podrán acceder a las plazas del dispositivo, en el marco del presente convenio, las personas, que siendo mayores de dieciocho (18) años, cumplan los requisitos siguientes:

- Haber firmado el consentimiento informado y la aceptación de las normas de utilización del recurso.
- Ser consumidoras de sustancias psicoactivas por vía intravenosa, inhalada o fumada y no encontrarse intoxicadas en el momento de acceso al recurso.

Bosgarrena.- Diru-sarrerak eta arreta eman beharreko kasu kopurua.

Errekurtsoa zuzenekoa da, Enplegu, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuaren 4220/2016 Foru Aginduan oinarrituta.

Quinta.- Ingresos y número de casos objeto de atención.

El recurso es de aceso directo, con base en la Orden Foral 4220/2016, de la Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

Seigarrena.- Azpikontratazioa

Azpikontratazioa prestazio osagarriei dagokienez baino ezingo da egin.

Sexta.- Subcontratación

La subcontratación solo podrá recaer sobre prestaciones complementarias y/o accesorias.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Ondorio guztietarako, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako lan-harremanik erakunde laguntzailearekin eta/edo hark zerbitzua emateko kontratatutako enpresekin.

La Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral de la entidad colaboradora y/o de las empresas subcontratadas por esta entidad para la prestación del servicio.

Zazpigarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Séptima.- Obligaciones y compromisos asumidos por las partes

7.1.- Erakunde kolaboratzailearen betebehar orokorrak

Erakunde kolaboratzaileak betebehar hauek edukiko ditu:

1. Zerbitzua hitzarmen honen arabera emateko behar diren jarduera guztiak egitea.

2. Aplikatu beharreko araudiaren arabera aurkeztu behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetzea.

3. Jasotako zenbatekoak hitzartutako zerbitzua emateko soilik erabiltzea, eta ezin izango da giza baliabiderik ez baliabide ekonomikorik erabili hitzarmenaren xedeaz bestelako helburuetarako.

4. Instalazioei ezin zaie eman hitzarmenaren xedea ez den beste erabilera bat.

5. Hitzarmen honi lotuta kanpoko proiekzioa duen jarduera orotan, zerbitzuaren foru titulartasuna, Bizkaiko Foru Aldundiaren finantzazioa eta baliabidearen izaera publikoa agertzea. Betebehar horren barruan, ikusgai jarri beharko dira Bizkaiko Foru Aldundiaren izena eta logotipoa. Azken hori, aldundiaren anagramak eta erabakiko den testuak osatzen dute, indarreko diseinuaren arabera.

7.1.- Obligaciones generales de la entidad colaboradora

La entidad colaboradora vendrá obligada a:

1. Realizar todas las actuaciones necesarias para la prestación del servicio conforme al presente convenio

2. Solicitar y tramitar todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.

3. Destinar las cantidades percibidas, exclusivamente, a la prestación del servicio convenido, no pudiendo destinarse ningún recurso humano ni económico a fines distintos al del objeto del convenio.

4. No se podrá dar a las instalaciones un uso distinto al del objeto del convenio.

5. Hacer constar en cualquier actividad que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, la titularidad foral del servicio, la financiación de la Diputación Foral de Bizkaia y el carácter público del recurso. Esta obligación incluirá la necesidad de hacer visible la denominación y logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento y de acuerdo con el diseño vigente.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hala, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi instituzionala agerraraziko da hitzarmenaren xede den zerbitzuak informazioa eta publizitatea helarazteko erabiliko dituen karteletan, oroigarri plaketan, inprimatutako materialetan, baliabide elektronikoetan edo ikus-entzunezko baliabideetan, eta, hala badagokio, komunikabideetan edo mintzaldi publikoetan parte hartzerakoan berariaz aipatuko da, baita hitzarmenaren xedeari lotutako pareko eraginkortasuneko bestelako neurrietan ere. Anagrama ikusgarri egongo da, zentroaren barneko aldean eta kanpoan.

Así se incluirá la imagen institucional de Diputación Foral de Bizkaia en los carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que se publicite o informe del servicio objeto del convenio y, en su caso, se realizará mención específica en las participaciones que se lleven a cabo en medios de comunicación o en intervenciones públicas u otras medidas que resulten adecuadas al objeto del convenio y de eficacia equivalente. El anagrama deberá figurar visible tanto en el exterior como en el interior del centro.

6. Egoitza eta ordezkari bat Bizkaian izatea; ordezkariak hitzarmenak, fakturak, jakinarazpenak eta hitzarmen honetatik eratorritako izapidetze oro sinatzeko nahikoa botere izan beharko du.

6. Mantener una sede y un representante en Bizkaia con poderes suficientes a efectos de suscripción de convenios, firma de facturas, notificaciones y cuantos trámites sean derivados del presente convenio.

7. Halaber, hitzartutako zerbitzuak emateko baldintzen jarraipena eta kontrola egitea eta egiaztapena erraztea Bizkaiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, Gizarte Ekintza Saileko Ikuskaritza eta Kontrol Zerbitzuak eta Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak bertako jarduerak egitea barne.

7. Facilitar, asimismo, al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad el seguimiento, control y verificación de las condiciones de prestación de los servicios convenidos, incluyendo actuaciones in situ tanto por parte del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, como por parte del Servicio para la Inclusión del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

8. Era berean, egiaztapen eta kontrol jardueretan lankidetzan jardun beharko du, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantzen Sailak hala erabakiz gero.

8. Asimismo, deberá colaborar en las actuaciones de verificación y control que, en su caso, pueda llevar a cabo el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

9. Bizkaiko Foru Aldundiari hitzarmenak dirauen bitartean eta xede berbererako jasotako dirulaguntza edo laguntza mota ororen berri ematea.

9. Notificar a la Diputación Foral de Bizkaia las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto.

10. Pertsona erabiltzaileei eman beharreko arretan zein mantentze-kostuetan eragina izan dezakeen edozer gertatuz gero, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta

10. La entidad colaboradora se compromete a comunicar, con la suficiente antelación, al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Berdintasuna Sustatzeko Sailari horren berri emateko konpromisoa hartu du erakunde laguntzaileak, aldez aurretik nahiko denboraz.

Horrez gain, baliabidearen kokapenaren gaineko edozein aldaketa proposamen ere jakinaraziko dio.

cualquier eventualidad que pudiera repercutir tanto en la atención a las personas usuarias como en los costes de mantenimiento.

Asimismo, comunicará cualquier propuesta de cambio relativo a la ubicación del dispositivo.

11. Aseguruak:

- Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du.

- Erakunde laguntzaileak erantzukizun zibileko asegurua sinatu beharko du oro har hitzarmenaren xede den zerbitzurako, kasu honetan gutxienez 250.000,00 euroko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak ematetik ondorioztatutako erreklamazioak (zerbitzua ematen duen lokaleko kalteengatiko erreklamazioak eta/edo jarduerari atxikitako lokalaren eta ondasunen jabetzaren eta/edo erabileraren ondoriozkoak, dagokionaren arabera, barne) zein erakunde laguntzaileko langileek programa ematean titulazio ofiziala eskatzen duen edozein jardueratatik ondorioztatutako erantzukizun zibilak bermatzeko. Aseguru horrek zerbitzua egitearen eta betebeharrak oro har garatzearen ondorioz hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalteengatik eska daitezkeen zuzeneko, zeharkako eta/edo ondoriozko kalteak bermatuko ditu, inolako erreserbarik gabe. aseguruaren barnean hirugarrentzat joko dira Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuko erabiltzaileak, langileak, boluntarioak eta, hala denean, entitate laguntzaileak azpikontratatutako erakundeak (haren zerbitzuan lan egiten duten langileak barne).

11. Seguros:

- La actividad que desarrolla la entidad colaboradora es propia de ella y, en consecuencia, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella.

- La entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, un seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 250.000,00 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos (incluyendo las reclamaciones por daños al local en donde se presten y/o la derivada de la propiedad y/o uso del local y bienes afectos a la actividad, según corresponda), así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

12. Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko

12. A tenor de lo dispuesto en el artículo 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

12/2008 Legeko 59.1. artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gain, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta, gainera, euren izaeraren eta motaren araberako betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

Bigarren idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

Asimismo, en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Azkenik, 59.3. artikuluan ezarri da homologatzea aldez aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeak ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetza hitzarmena ere.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar, contratar, o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una administración pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación ni la contratación, ni, en su caso, el convenio de colaboración.

Gaur egun oraindik gizarteratzearen arloko homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da, eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua erakunde eskumendunaren gutxieneko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez moldatzea hitzarmena suntsiarazteko kausa izango da.

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación en materia de inclusión social, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del centro y servicio objeto del presente convenio a la futura normativa que emane del órgano competente, relativa a las condiciones mínimas básicas y comunes aplicables a la homologación.

13. Erakunde laguntzaileak bere proposamenetan eta horien aurkezpenean ezin dute erabili hizkera sexistarik. Era berean, hitzarmenak iraun bitartean, hizkera ez sexista erabili beharko da behin betiko idatzizko agiri guztietan eta agiri digital guztietan, eta

13. La entidad colaboradora, en la elaboración y presentación de sus respectivas propuestas, deberá hacer un uso no sexista del lenguaje. Asimismo, a lo largo de la vigencia del convenio deberá hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

irudiak ere ez sexistak izan beharko dira, eta erabilitako rolak eta estereotipoak albo batera utzi beharko dira. Era berean, pertsonei buruzko estatistika guztiak sexuen arabera banatu beharko dira eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.3 eta 2.4. artikuluarekin bat eginez, errespetatu beharreko printzipio orokorrak beteko dira. Azkenik, Bizkaiko Foru Aldundian indarrean dagoen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Foru Plana eta Emakumeen eta gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua bete beharko dira.

documento definitivo escrito o digital, y de las imágenes y superación de roles y estereotipos utilizados. Igualmente, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, así como todo ello al amparo de los artículos 2.3 y 2.4, , del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse, así como del Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres vigente en la Diputación Foral de Bizkaia y la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

14. Entitateak, ahal duen neurrian, hitzarmen honen markoan antolatuko diren zerbitzu, hitzordu edo jardueretan egon daitezkeen oztopo arkitektonikoak eta komunikazioak desagerrarazteko lan egingo du eta horretan kolaboratuko du.

14. La entidad, en la medida de sus posibilidades, trabajará y colaborará para eliminar las barreras arquitectónicas y de comunicación que pudieran presentarse en los servicios, eventos o actividades que organice en el marco del presente convenio

15. Erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Lurralde Historikoko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiborako betebeharrak eta informazio publikorako eskubidea beteko ditu.

    Era berean, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko b) letrak ezarritakoari jarraituz, erakunde kolaboratzaileak gardena izan beharko du eta kontuak eman beharko ditu, barruan zein kanpoan, Gardentasunari, Informazioa Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak eta aipatutako foru arauak ezarritakoa betez, bidezkoa bada.

15. La entidad colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

    Asimismo, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra b, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, deberá ser transparente y rendir cuentas, interna y externamente, de acuerdo, en su caso, con lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno y la citada Norma Fora

16. Erakundeak Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki

16. La entidad deberá estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

behar ditu, bai eta zerga betebeharrak ere

la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias

17. Ezin du debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausarik izan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (9/2017, azaroaren 8koa) 71. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako baldintzak bete behar ditu.

17. No estará incursa en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en los artículos 71 y siguientes de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público

18. Hitzarmenak irauten duen bitartean ez du IFZ galduko, ezta behin-behinean ere

18. No perderá, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

19. Bizkaiko Foru Aldundiaren maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuak, Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jardun-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituenak, xedatutakoaren arabera, itunpeko erakundeek beren prestazioa eman beharko dute herritarrek bi hizkuntza ofizialetan arreta jasotzeko duten eskubidea errespetatuz

19. De conformidad con lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral, las entidades concertadas deberán proporcionar su prestación respetando el derecho de la ciudadanía a ser atendido en las dos lenguas oficiales

7.2.- Erakunde laguntzailearen laneko eta prebentzioko betebeharrak

1. Erakunde laguntzaileak lan harremanei, gizarte segurtasunari eta laneko higiene eta segurtasunari dagokienez indarrean dauden betebehar guztiak betetzeko konpromisoa hartu du, bereziki, hitzarmen honen xede den baliabidean zerbitzuak emango dituzten langileei dagokienez; ondorio guztietarako erakunde laguntzailearen mende dago. Erakunde horrek erantzun beharko du zuzenean hitzarmen hau indargabetzearen ondorioz sor daitezkeen kalte-ordainen aurrean.

2. Betebehar hori eskatuko zaie hitzarmen honen esparruan azpikontrata litezkeen entitateei ere.

7.2.- Obligaciones laborales y de prevención de la entidad colaboradora

1. La entidad colaboradora se compromete a cumplir todas las obligaciones vigentes en materia de relaciones laborales, seguridad social e higiene y seguridad en el trabajo, especialmente en lo referente al personal que presta servicios en el dispositivo objeto del presente convenio, que depende a todos los efectos de la entidad colaboradora. La entidad deberá responder directamente de las indemnizaciones que pudieran causar como consecuencia de la resolución del presente convenio.

2. Dicha obligación resultará exigible respecto de las entidades que puedan subcontratarse en el marco de la ejecución del presente convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3. Zehazki, entitate kolaboratzaileak langileen bizitza, integritatea eta osasuna kaltetu dezaketen arriskuak ahalik eta hobekien prebenitzeko beharrezkotzat jotzen dituen edo derrigortuta dagoen laneko segurtasun eta higienearen alorreko neurriak hartuko ditu. halaber, eta jarduera hasi aurretik, indarreko araudiak ezarritako lan arriskuen prebentzioaren arloko betebeharrak beteko ditu.

3. En particular la entidad colaboradora adoptará cuantas medidas de seguridad y salud en el trabajo fueran obligatorias o necesarias en orden a la más perfecta prevención de los riesgos que puedan afectar a la vida, la integridad y la salud de las personas trabajadoras. Cumplirá, asimismo, las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales establecidas por la normativa vigente y antes del inicio de la actividad.

4. Horrez gain, erakunde kolaboratzaileak:

   a) Indarrean dagoen legeriaren araberako antolakuntza prebentiboko modalitate bat hartuko du.

   b) Laneko arriskuen prebentzioa enpresaren kudeaketa-sistema orokorrean integratuko du. horretarako, laneko arriskuen prebentziorako plan bat ezarri eta aplikatuko du, urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuak onartutako Prebentzio Zerbitzuen Erregelamenduko 2. artikuluaren arabera.

   c) Ezarritako segurtasuneko neurriak betetzen direla ziurtatuko du.

   d) Kasuan kasu, bere arriskuen ebaluazioa dela-eta prebentzioko baliabide bat egoteko eskatzen duten zeregin eta/edo jardueren zerrenda bat edukiko du.

   e) Beharrezkoa bada, norbera babesteko ekipamendua eman zaiela justifikatzen duten agiriak edukiko ditu.

   f) Zerbitzuan parte hartuko duten enpresa azpikontratisten eta langile autonomoen zerrenda aurkeztuko dio Bizkaiko Foru Aldundiari.

4. Asimismo, la entidad colaboradora:

   a) Adoptará una modalidad de organización preventiva acorde con la legislación vigente.

   b) Integrará la prevención de riesgos laborales en el sistema general de gestión de la empresa mediante la implantación y aplicación de un plan de prevención de riesgos laborales según el artículo 2 del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por el Real Decreto 39/1997 de 17 de enero.

   c) Asegurará el control del cumplimiento de las medidas de seguridad establecidas.

   d) Dispondrá, en su caso, de una relación de tareas y/o actividades que por la evaluación de sus riesgos exigen la presencia de un recurso preventivo.

   e) Dispondrá de justificante de la entrega de equipos de protección individual, que en su caso, fueran necesarios.

   f) Presentará a la Diputación Foral de Bizkaia la relación de empresas subcontratistas y personas trabajadoras autónomas que vayan a participar en el servicio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

5. Erakunde kolaboratzaileak jardueraren gauzapenaren zati bat azpikontratatzen badu, azpikontratei nagusiari eskatzen zaion dokumentazio bera eskatu beharko die eta haren kopia bat eman beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari

6. Bizkaiko Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartuko ditu erakunde kolaboratzaileak lan arriskuen prebentzioaren arloko baldintzak betetzen dituela egiaztatzeko.

7. Bizkaiko Foru Aldundiak aipatu betebeharrak guztiz betetzen direla bermatzeko behar diren neurriak hartzeko eskatu eta araudian aurreikusitako ekintza guztiak egin ahalko ditu.

5. Si la entidad colaboradora subcontratara parte de la ejecución de la actividad, deberá exigir a las subcontratas la misma documentación que se requiere a la principal y entregar una copia a la Diputación Foral de Bizkaia.

6. La Diputación Foral de Bizkaia adoptará las medidas que considere necesarias para comprobar el cumplimiento de los requisitos en materia de prevención de riesgos laborales por parte de la entidad colaboradora.

7. La Diputación Foral de Bizkaia podrá reclamar la adopción de las medidas necesarias para garantizar la total observancia de las obligaciones señaladas y ejercitar todas las acciones previstas en la normativa.

7.3.- Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak eta konpromisoak.

Hitzarmen honen ondorioetarako, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Bizkaiko Foru Aldundiko Sailak, honako konpromisoak hartzen ditu:

- Dagokion aurrekontu ekitaldiaren kargura dagokion xedapenean jasotako zenbatekoa ematea, baimendutako aurrekontu kreditua gainditu gabe.

- Hitzartutako zerbitzuan egonaldi baimenei edo ezeztatzeei buruzko ebazpenen jakinarazpena bidaltzea, horrelakorik egonez gero.

- Programaren egikaritzea koordinatzea eta garapenaren jarraipena egitea, albo batera utzita hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari buruz adierazitakoa.

- Etengabeko koordinazio- eta elkartze-espazioak ematea, beste zerbitzu batzuekin konexioa,

7.3.- Obligaciones y compromisos de la Diputación Foral de Bizkaia

A los efectos establecidos en el presente Convenio el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

- Aportar con cargo al ejercicio presupuestario que corresponda la cantidad señalada en la estipulación correspondiente, que no superará el crédito presupuestario autorizado.

- Remitir notificación de cada una de las resoluciones de autorización o cancelación de estancia en el servicio convenido que, en su caso, puedan dictarse.

- Coordinar la ejecución del programa y realizar el seguimiento de su evolución, sin perjuicio de lo señalado respecto de la comisión de seguimiento del convenio.

- Facilitar espacios de encuentro y coordinación permanente de cara a la conexión, continuidad y coordinación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

jarraitutasuna eta koordinazioa izate aldera, esku-hartzea integrala, dimentsio aniztuna eta diziplina artekoa izateko eta sarean lan egiteko dinamikarako.

- Entitate laguntzaileak horri eragiten dioten prozesuen diseinuan aktiboki parte hartzen laguntzea.

con otros servicios, en una dinámica de trabajo en red e intervención integral, multidimensional e interdisciplinar.

- Facilitar la participación activa de la entidad colaboradora en el diseño de los procesos que le afecten.

Zortzigarrena.- Alderdiek beren gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Erakunde kolaboratzailearen jardunean ez betetzeak hautemanez gero, hitzarmen hau suntsiaraz daiteke hamalaugarren klausulan aurrez ikusitako ondoreekin. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak zehatzeko ahalmena erabili ahalko du, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluaren arabera, eta, era berean, hitzarmenaren xedeak betetzeko erabili ez diren kopuruak itzultzeko prozedura hasi ahalko du.

Octava.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos detectados en la actuación de la entidad colaboradora podrán dar lugar a la resolución del presente convenio, con los efectos previstos en su cláusula decimocuarta, así como al ejercicio, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, de la potestad sancionadora de conformidad con el Capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, así como el inicio del procedimiento de reintegro de cantidades no destinadas al cumplimiento de los fines del convenio.

Bederatzigarrena.- Jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

9.1.- Jarraipen eta Kontrolerako Batzordea

Baliabidearen funtzionamenduaren jarraipena egiteko, eta Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eta erakunde laguntzailearen artean koordinazioa errazteko, batzorde tekniko bat eratuko da, eta esku hartzen duen alde bakoitzeko bi ordezkarik osatuko dute.

Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuaren kasuan, Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko burutzak eta esku-hartze sozialaren arloan eskumena duen ataleko burutzak osatuko dute, eta hura ez badago, balorazio- eta orientazio-arloan eskumena duen ataleko burutzak ordeztu ahal izango du.

Novena.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

9.1.- Comisión de Seguimiento y Control

Con el fin de realizar un seguimiento del funcionamiento del dispositivo, así como de facilitar la coordinación entre el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad y la entidad colaboradora, se constituye una comisión técnica que está integrada por dos representantes de cada una de las partes intervinientes.

En el caso del Servicio para Inclusión estará integrada por la jefatura del Servicio para la Inclusión y por la jefatura de la sección competente en materia de intervención social, quien en caso de ausencia podrá ser sustituida por la jefatura de la sección competente en materia de valoración y orientación. La presidencia de la comisión

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Batzordeburua Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko burua izango da.

corresponderá a la jefatura del Servicio para la Inclusión.

Jarraipen Batzordea urtean behin batuko da, aurretik Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak deialdia egingo duelarik eta hitzarmenari buruzko akordioak bertaratuen gehiengoarekin erabakiko dira; berdinketak egonez gero, presidenteak kalitate bozka izango du.

La comisión de seguimiento se reunirá con una periodicidad anual, previa convocatoria realizada al efecto desde el Servicio para la Inclusión, adoptándose los acuerdos que afecten al convenio por mayoría de las personas asistentes; en caso de empate, el presidente contará con voto de calidad.

Bizkaiko Foru Aldundiak egindako finantza ekarpenen jarraipena Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak egingo du, horren zazpigarren xedapenean zehaztutakoarekin bat eginez, eta batzordeak, jarraipen hori egiteko agindua eman ahal izango die zerbitzuaren teknikariei.

El seguimiento de las aportaciones financieras realizadas por la Diputación Foral de Bizkaia corresponderá al Servicio para la Inclusión, de conformidad con lo señalado en la estipulación séptima del mismo, pudiendo delegar la comisión la realización de dicho seguimiento en el personal técnico del Servicio.

Batzordeko bilerei buruzko aktak Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko ordezkariek idatzi beharko dituzte.

La redacción de las actas relativas a las reuniones de la comisión corresponderá a las personas representantes del Servicio para la Inclusión.

Halaber, eginiko jarduketak egiaztatzeko akta egiteko ardura izango du Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak hitzarmena bukatzen denean.

El Servicio para la Inclusión se responsabilizará de la elaboración de la pertinente acta de comprobación de las actuaciones acordadas, a la finalización de la vigencia del convenio.

9.2.- Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduketak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua

9.2.- Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

Gastuen justifikazioa

Justificación de gastos.

Erakundeak behar bezala justifikatu beharko du zertarako erabili diren foru-funtsak, otsailaren 20ko 01173/2025 Foru Aginduan ezarritakoarekin bat etorriz. Foru Agindu horren bidez, batetik, aurrekontu-proiektua egiteko jarraibidea onartu zen, eta, bestetik, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak kudeatutako lankidetza-hitzarmenen gastuak eta diru-sarrerak justifikatu eta egozteko jarraibidea onartu zen, erabiltzaileen arretari lotutako zerbitzuak emateko (aurrerantzean, "*Diru-sarrerak eta gastuak justifikatzeko jarraibidea*").

La entidad deberá justificar adecuadamente el destino dado a los fondos forales, de conformidad con lo establecido en la Orden Foral 01173/2025, de 20 de febrero, por la que se aprueba la Instrucción relativa a la elaboración del proyecto de presupuesto, así como a la justificación e imputación de gastos e ingresos de los convenios de colaboración gestionados por el Servicio para la Inclusión del Departamento de empleo, cohesión social e Igualdad, para la prestación de servicios vinculados a la atención de las personas usuarias (en adelante, "*Instrucción para la justificación de ingresos y gastos*").

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Justifikazio hori justifikazio-kontu bat aurkeztuz egingo da, Kontabilitate eta Kontu Auditoretzen Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko gisa inskribatutako kontu-auditorearen txostenarekin batera, 2027ko apirilaren 30eko gehieneko epean. Txosten hori egoitza elektroniko bidez bidaliko zaio Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuari zuzenduta.

Dicha justificación se realizará mediante la presentación de una cuenta justificativa acompañada de un informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditorías de Cuentas, en el plazo máximo del 30 de abril de 2027, a enviar por sede electrónica al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, dirigido al Servicio para la Inclusión.

Justifikazio-kontuak agiri dokumentazio hau jaso beharko du:

La cuenta justificativa deberá contener la siguiente documentación:

a) Hitzarmena betetzen dela frogatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziz IV. ERANSKINeko ereduaren arabera..

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos conforme al ANEXO IV.

b) Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak jasoko dira bertan:

b) Una memoria económica justificativa de los costes de las actividades realizadas, que contendrá:

b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera.

b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

b.2. Goiko idatz-zatiko gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzerako, izaeraren arabera sailkatutako jardueraren gastuen zerrenda, hartzekodunaren identifikazioarekin (edo gastu-kontzeptuaren deskribapenarekin), zenbatekoarekin eta fakturaren datarekin. Erakundeak jaso eta hitzarmenari egotzitako faktura guztiak ordaintzeko Erantzukizunpeko Adierazpena aurkeztu beharko du).

b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación de los gastos de la actividad clasificada por su naturaleza, con identificación del acreedor (o descripción del concepto de gasto) su importe y fecha de factura. La entidad deberá aportar una Declaración Responsable de pago de todas las facturas recibidas e imputadas al convenio).

b.3. Justifikazio-kontuan jasotako memoria ekonomikoaren gastuen egoera-orrian ikastetxe desberdinei egotz dakizkiekeen (banatu daitezkeen) zeharkako eta/edo zuzeneko kostuak sartzen direnean, irizpide objektibo eta egiaztagarrietan oinarrituta erabilitako banaketa-irizpideak eta proiektuari egotzitako ehunekoa lortzeko egindako kalkulua azaltzea eskatuko da.

b.3. Cuando en el estado de gastos de la memoria económica contenida en la cuenta justificativa se incluyan costes indirectos y/o directos imputables (repartibles) a distintos centros se exigirá explicación de los criterios de reparto utilizados en base a criterios objetivos y comprobables y el cálculo realizado para obtener el porcentaje imputado al proyecto.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

b.3. 1. Erakundearen zeharkako gastu bakoitza (zeharkako langileen gastuak barne) hitzarmenari egozteko ehunekoa, oro har, diru-sarrerak eta gastuak justifikatzeko jarraibidean ezarritakoaren arabera kalkulatuko da.

b.3. 1. El porcentaje de imputación al convenio de cada uno de los gastos indirectos de la Entidad (incluidos los gastos de personal indirecto) se calculará con carácter general según lo establecido en la *Instrucción para la justificación de Ingresos y Gastos.*

b.3. 2 Zuzeneko langile banagarrien kasuan (ez gerentzia, ez administrazioa), proiektura egozteko ehunekoa justifikatzeko eskatu ahal izango da, langile horiek parte hartzen duten proiektu bakoitzerako sinatutako ordu-zatien bidez, baldin eta beharrezkotzat jotzen bada zuzeneko langileen dedikazio egokia egiaztatzeko.

b.3. 2 En el caso de personal directo repartible (no gerencia ni administración) se podrá requerir la justificación del porcentaje de imputación al proyecto mediante partes horarios firmados por dicho personal para cada uno de los proyectos en los que participe, si se considera necesario para verificar la adecuada dedicación del personal. directo.

b.4 Aurreko b.1 puntuko diru-sarreren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza,

b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior:

b.4. 1 diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz.

b.4. 1 una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.

b.4. 2 Erakunde eskatzaileko pertsona batek izenpetutako zinpeko aitorpena, behar besteko ahalordea duena, proiektuari egotz dakizkiokeen beste diru-sarrerarik ez dagoela adieraziz, aurreko atalean berariaz jasotakoez gain.

b.4. 2 Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos (directos e indirectos) imputables al proyecto al margen de los expresamente recogidos en el apartado anterior.

b.5 Hiru aurrekontuak honako kasu hauetan:

b.5 Los tres presupuestos en los siguientes casos:

b.5.1 Gastuak SPKL ren arabera (9/2017) kontratu txikirako aurreikusitako zenbatekoa gainditzen badu, onuradunak eskatu behar duena, edo hori egitea ahalbidetzen ez duten arrazoiak justifikatzea.

b.5.1 En el caso de que el gasto supere el importe previsto para el contrato menor según la LCSP (9/2017) que debe solicitar la persona beneficiaria o la justificación de las causas que no lo hacen posible.

b.5.2 Zerbitzuak, hornidurak eta obrak erakunde kotuarekin

b.5.2 En el caso de que se contraten o subcontraten servicios,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

kontratatzen edo azpikontratatzen direnean, zenbtekoa edozein dela ere.

b.6. Gastu eta sarreren egoera-orriaren emaitzak saldo positiboa badu, hau da, sarrera gehiago badaude aintzatetsitako gastuak baino (superabita) hitzartutako aldirako, erakundeak, justifikazio-kontua aurkeztearekin batera, itzulketaren ordainketa-gutunaren eskaera bidali beharko dio Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari egoitza elektroniko bidez, Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuari zuzenduta.

suministros u obras con entidad vinculada, independientemente del importe.

b.6. Si el resultado del estado de gasto e ingresos arrojase saldo positivo, es decir, hubiera mas ingresos que gastos reconocidos (superávit) para el periodo convenido, la entidad deberá enviar con la presentación de la cuenta justificativa la solicitud de la carta de pago de reintegro mediante sede electrónica al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad y dirigida al Servicio para la Inclusión.

Hitzarmen honen V. ERANSKIN gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, baita VI. ERANSKINA ere, Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia, memoria ekonomikoa prestatzeko.

Se adjunta como ANEXO V al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como ANEXO VI "Estructura y contenido de la cuenta justificativa" para la elaboración de la memoria económica".

Aurrekoa gorabehera, Bizkaiko Foru Aldundiak justifikazio partzialak aurkezteko eskatu ahal izango dio erakunde kolaboratzaileari, bai eta beharrezkotzat jotzen dituen ekonomia-, finantza- eta kontabilitate-kontrolerako jarduketak egiteko ere, paragrafo honetan aipatutako epea baino lehen.

No obstante lo anterior, la Diputación Foral de Bizkaia podrá exigir a la entidad colaboradora la presentación de justificaciones parciales, así como realizar las actuaciones de control económico, financiero y contable que estime necesarias, con anterioridad al plazo referido en este apartado.

Hamargarrena.- Datu pertsonalak

Hitzarmen honetan datuen babesari buruz aplikatu beharreko araubidea Europako Parlamentuaren eta Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 EB araubidea da, pertsona fisikoak datu pertsonalen babesari dagokionez babesteari buruzkoa, eta, horrez gain, Datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta II. ERANSKIN gisa gehitutako hitzarmen honen datuak babesteko alorrari buruzko dokumentazio juridikoa ere bete beharko

Décima.- Datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, y la Documentación jurídica en materia de protección de datos del presente Convenio

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dira. Dokumentazio horretan, hitzarmen honen datu pertsonalak tratatzeko Zuzendaritza Nagusi Arduraduna identifikatzen da.

que se acompaña como ANEXO II. En esta documentación se identifica la Dirección General Responsable de tratamientos de datos personales para este Convenio.

Hamaikagarrena.- Indarraldia

Undécima.- Vigencia

Hitzarmen honen **indarraldia 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31era artekoa** izango da, atzeraeraginezko ondorioekin, baina, iraupena hori bukatu aurretik eta betiere dagokion ekitaldirako aurrekontu kontsignazioa egonez gero, bi alderdiak ados baldin badaude, hitzarmena **luzatzea** erabaki **ahal** izango da. Luzapenak iraupen berekoa edo laburragoa izan beharko du, gehienez ere luzapen **bat (1)** egitea posible izango delarik.

El presente convenio tendrá una **vigencia** abarca, con efectos retroactivos, el periodo comprendido entre el **1 de enero** y el **31 de diciembre de 2026**, si bien, antes de la finalización del plazo previsto y siempre y cuando exista la correspondiente consignación presupuestaria para el ejercicio de que se trate, **podrá** acordarse, de mutuo acuerdo, la **prórroga** del mismo por una duración igual o inferior, siendo **una (1)** el número máximo de prórrogas.

Hamabigarrena.- Hitzarmenaren prezioa

Duodécima.- Precio del convenio

Prezioa eta ordainketa.

Precio y pago.

Hitzarmenaren prezioa, gehienez, **176.112,00 eurokoa (BEZetik salbuetsita)** izango da , honako aurrekontu partidaren kargura:

El precio del convenio ascenderá a un máximo de **176.112,00 euros, exento de IVA**, con cargo a la partida presupuestaria siguiente:

0903/231110/23708, PEP 2009/0039

0903/231110/23708, PEP 2009/0039

Ordainketa mugaegunera tutako hilekoen bidez gauzatuko da, aldez aurretik ordainketa (faktura) justifikatzeko dokumentuak (bertan hileko kostu osoa azalduko da) aurkeztu ondoren. Ordainketa honako zenbateko hauen arabera egingo da:

El pago se efectuará por mensualidades vencidas, previa presentación de los correspondientes documentos justificativos de pago (facturas), en los cuales constará el coste global del mes y que se corresponderá con el importe siguiente:

- **14.676,00 euro, BEZetik salbuetsita.**

- **14.676,00 euros, exento de IVA.**

Hitzarmena betearaztearen ondorioz egotz daitezkeen gastutzat hartuko dira behar bezala justifikatzen direnak indarrean dagoen araudiarekin bat etorriz, hitzarmena gauzatzeko aldian sortu direnak eta hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak badira eta zalantzarik gabe hitzarmenaren xedearen izaerari eta garapen normalari erantzuten badiote.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, hayan sido devengados durante el periodo de ejecución del convenio y estén pagados a la fecha de liquidación del mismo, sean necesarios y respondan de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

"Diru-sarrerak eta gastuak justifikatzeko jarraibidean", dagozkien justifikazioetan zein gastu egotz daitezkeen zehazten da. Era berean, hitzarmenaren xederako eta Erakundearen oinarrizko funtzionamendurako oro har beharrezkotzat jotzen ez diren gastuen adibideak zehazten dira, eta, beraz, ez zaizkio egotzi beharko.

En la "Instrucción para la justificación de ingresos y gastos", se detallan qué gastos pueden imputarse en las correspondientes justificaciones. Asimismo, se detallan ejemplos de gastos que, con carácter general, no se consideran necesarios para el objeto del convenio ni para el funcionamiento básico de la Entidad, y como tal, no se deberán imputar al mismo.

III. ERANSKIN gisa, hitzartutako zerbitzuari lotutako gastuen eta diru-sarreren aurrekontua atxiki da

Se adjunta como ANEXO III el presupuesto de gastos e ingresos vinculados al servicio convenido

Zerbitzua emateari lotutako aurrekontu-partidetan esleitutako zenbatekoak aldatu egin daitezke (hitzarmenaren zenbateko osoa aldatu gabe) edo beste partida edo helburu batera bideratu, baldin eta, zalantzarik gabe, hitzarmenaren xedearekin bat badatoz

Las cantidades consignadas en las distintas partidas presupuestarias vinculadas a la prestación del servicio pueden ser modificadas (sin alteración del importe total del convenio) o destinadas a otra partida o finalidad, siempre y cuando éstas respondan indubitadamente al objeto del convenio.

Erakundeak beharrezkotzat jotzen badu aldaketa bat proposatzea, aldaketa horrek bat etorri beharko du gastuak eta sarrerak justifikatzeko jarraibidean horretarako aurreikusitakoarekin.

En caso de que la Entidad considere necesario proponer una modificación, la misma deberá ajustarse a lo previsto a estos efectos en la citada Instrucción de justificación de gastos e ingresos.

Zuzkidura ekonomiko nahikoa izatea.

Suficiencia de la dotación económica.

Lankidetza hitzarmenerako erreserbatutako hornidura ekonomikoa halaxe ezarri da indarrean dagoen Bizkaiko Gizarte Esku Hartzeko Sektoreko hitzarmen kolektiboko lan baldintzak betetzeko nahikoa dela aurreikusi delako.

La dotación económica reservada para el convenio de colaboración se ha establecido bajo la premisa de su suficiencia para garantizar el cumplimiento de las condiciones laborales del Convenio Colectivo del Sector Intervención Social de Bizkaia vigente.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko baldintzak betetzea zainduko du, eta, bereziki, baldintza ekonomikoei dagokienez, batez ere soldata/ordua parametroari erreparatuko dio, zerbitzua emango duen entitateak aplikatuko duen soldata/ordu erreala parametroarekin eta erreserba ekonomikoa egiteko aurreikusitako soldata/ordua parametroarekin alderatuz.

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores condiciones y, en particular, con relación a las económicas, atenderá fundamentalmente al parámetro salario/hora, comparando el salario/hora real aplicado por la entidad prestadora y el salario/hora contemplado para realizar la reserva económica.

Aurrekoaren ondorioetarako, erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Foru Aldundiak eskatutako informazio oro eman beharko

A efectos de lo anterior, la entidad colaboradora deberá facilitar cuanta información le sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia sobre las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

du, langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei dagokienez.

condiciones de trabajo que apliquen a su personal.

Hamairugarrena.- Hitzarmena azkentzea

13.1.- Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

13.2.- Hitzarmen hau suntsiarazteko arrazoi dira:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Alderdi guztien ahobatezko erabakia.
- Erakunde laguntzaileak zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzari dagozkionak ez betetzea, bat-batean gertatu arren.
- Agiri honetan zehaztutako eta alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea, justifikaturiko ez betetzea gertatzen denean izan ezik (hori behar bezala egiaztatu behar da eta hala ulertu beharra dago, Jarraipen Batzordearen beren beregiko erabakiaren bidez dagokion klausulan ezarria). Gainera, hitzarmena desegiten bada, izandako kalte guztien ordaina emateko eta jasotako zerbitzua berrezartzeko betebeharra izango du azkentzea eragin duenak.
- Alderdietako batek hitzarmenari uko egitea. Bi hilabete (2) aurretik jakinarazi behar du.
- Epaileak hitzarmena deuseztatu dela adieraztea.

Decimotercera. - Extinción del convenio

13.1.- El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

13.2.- Serán causas de resolución del presente convenio las siguientes:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El mutuo acuerdo por ambas partes.
- El incumplimiento, aunque sea sobrevenido, por parte de la entidad colaboradora de sus obligaciones tributarias y para con la Seguridad Social.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidas por alguna de las partes en el presente documento, salvo en el supuesto de incumplimiento justificado que deberá ser debidamente acreditado y apreciado mediante acuerdo expreso de la Comisión de Seguimiento establecida en su cláusula correspondiente, y determinará la obligación por parte del causante de indemnizar todos los daños y perjuicios que se deriven y de restituir las prestaciones recibidas.
- La denuncia del convenio por alguna de las partes, debiendo mediar un preaviso con dos meses (2) de antelación.
- Decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean ezarritako arrazoietako edozein egotea.

- La concurrencia de cualquiera de las causas previstas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Hamalaugarrena.- Hitzarmenak suntsiaraztearen ondorioak

a) Hitzarmenak bete edo suntsiarazi direlarik, likidatu egingo dira, alderdietako bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehaztearren.

b) Sinatzaileek ekarpenak egiteko konpromisoa hartu badute, ekarpen horiek ezingo dira handiagoak izan hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuak baino (40/2015 Legearen 48.6 art.). Interpretatu behar da alderdiek konprometitutako ekarpenak hitzartutako proiektuaren finantzaketa-betebeharrei erantzuteko erabiliko direla; beraz, gehiegizko finantzaketa egon litekeen ikusteko, hitzartutako proiektuari egotzi ahal zaizkion beste sarrera edo laguntza batzuekin batera kalkulatu beharko da hori.

c) Likidaziotik ateratzen bada finantzaketa jaso duenetakoren batek gauzatutako jarduketen zenbatekoa txikiagoa dela alderdi horrek hitzarmenaren gainerako alderdiengandik gauzatze hori finantzatzeko jasotako funtsena baino —funts horiei beste laguntza eta sarrera batzuk batuta betiere—, alderdi horrek gainerako alderdietako bakoitzari proportzionalki itzuli beharko dio dagokion soberakina, gehienez ere hilabeteko epean, likidazioa onartu denetik aurrera.

Hilabeteko epea igaro eta kopururik itzuli ez bada, itzulketari aplikatu behar zaion berandutze-interesa ordaindu beharko zaie alderdi horiei, hilabeteko epean ere, une horretatik kontatzen hasita. Interes hori zein den jakiteko, hauei begiratu beharko zaie: gastu publikoa eta sektore publikoaren jarduera ekonomiko eta finantzarioa arautzen duten xedapen orokorrei

Decimocuarta. - Efectos de la resolución de los convenios

a) Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

b) Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por las partes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

c) Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la receptora de financiación fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras o ayudas e ingresos, aquélla deberá reintegrar al resto de partes el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación.

Transcurrido el plazo de un mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dichas partes, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las Disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

d) Aldiz, gauzatutako jarduketen zenbatekoa handiagoa bada hitzartutako proiektuari egozgarriak zaizkion sarreren zenbatekoa baino, hitzarmenaren gainerako alderdiek, hilabeteko epean likidazioa onartzen denetik, haietako bakoitzari dagokion diferentzia ordaindu beharko dute, gehienezko muga honekin: alderdi bakoitzak hitzarmenaren arabera ekartzeko konprometituta zuen kopurua.

d) Si por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas fuese superior a los ingresos imputables al proyecto convenido, el resto de partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberán aportar la diferencia que corresponda a cada una con el límite máximo de la cantidad que cada una se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.

Hamabosgarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Hitzarmen honen terminoak aldatzeko, alderdiak ados egon beharko dira, eta, horretarako, hitzarmen honetan araututako Jarraipen Batzordean erabakiak hartu beharko dira.

Decimoquinta. - Régimen de modificación del convenio.

La modificación de los términos del presente convenio requerirá de mutuo acuerdo de ambas partes, alcanzado dentro del marco de la Comisión de seguimiento regulada en el presente convenio.

Hamaseigarrena.- Jurisdikzio eskumenduna

Hitzarmen hau administratiboa denez, beronen interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta ondorioei buruz sortzen diren auziak jarraipen batzordeak ebatziko ditu, edo, akordiorik ezean, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuak. Ebazpenak administrazio bidea amaituko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedatutakoari jarraituz, Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi Nagusiko administrazioarekiko auzien Salaren aurrean, beren-beregi uko eginda alderdiei legokiekeen beste edozein foruri. Aurretik esandakoa gorabehera, egokitzat irizten den beste edozein errekurtso aurkeztu ahal zaingo da.

Decimosexta. - Jurisdicción competente

Dada la naturaleza administrativa del convenio, las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este convenio serán resueltas por la comisión de seguimiento y, en caso de falta de acuerdo, por la Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, cuyas resoluciones pondrán fin a la vía administrativa y contra las mismas habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder. Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

Hamazazpigarrena.- Epeak

Hitzarmen honetan zehar aipatu diren egunak egun naturalak direla ulertuko da, salbu eta lanegun gisa espresuki aipatzen diren kasuak.

Decimoséptima. - Plazos

Salvo que expresamente se indique su carácter de días hábiles, se entenderá que, los días que se mencionan a lo largo del convenio, son días naturales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hamazortzigarrena.- Hitzarmenaren araubide juridikoa

Hitzarmen hau administratiboa da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluan xedatzen denaren arabera eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie eta, bereziki, hauetan xedatutakoari:

- Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte zerbitzuei buruzkoa eta, bereziki, 69. artikuluetan eta hurrengoetan dauden arauak, hitzarmen eta akordioei buruzkoak, baita ere erabiltzaileen eskubide eta betebeharrei eta jarduteko printzipio orokorrei buruzko xedapenak.

- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroa aratzen duena.

- Maiatzaren 21eko 59/2019 Dekretua, gizarteratzearen alorrean espezializatutako esku-hartze prozedura arautzen duena.

Hitzarmenaren ekonomia eta aurrekontu araubideari dagokionez, hauetan xedatutakoa aplikatuko da:

- Abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duena.

- 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Dekretu hori aldatu zuen Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra, Aurrekontuei

Decimoctava - Régimen jurídico del convenio

El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación, y, en particular, por lo dispuesto en:

- La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, y en especial los preceptos contenidos en el artículo 69 y siguientes, relativos a los convenios y acuerdos, así como las disposiciones relativas a los principios generales de actuación y a los derechos y obligaciones de las personas usuarias.

- El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se regula la cartera de servicios y prestaciones del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

- El Decreto 59/2019, de 21 de mayo, por el que se regula el procedimiento de intervención especializada en materia de inclusión social.

Resulta aplicable, en lo que respecta al régimen económico-presupuestario del convenio, lo dispuesto en:

- El Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

- El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duenak.

Halaber, erakunde laguntzaileak hauetan jasotako xedapenak bete beharko ditu:

- 62/2002 Foru Dekretua, martxoaren 26koa, Gizarte zerbitzuen foru erregistroa sortzen duena. Bereziki, 5.3 artikulua bete behar da. Beraren b) atalak erregistro horretan izena emateko exijitzen du, Bizkaiko Foru Aldundiarekin hitzarmenak egin ahal izateko, salbu eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin beren-beregi adosten bada betekizun hori bete beharretik salbuestea.

- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubide eta betebeharren gutuna, eta iradokizunen eta kexen araubidea onartzen dituena; baita hura garatzeko Bizkaiko Foru Aldundiak onartutako araudia ere.

Azkenik, hauek ere aplikatuko dira:

- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapenari, Antolaketari, Araubideari eta Jardunbideari buruzkoa.

- Otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua, Bizkaiko gardentasunari buruzkoa, zehazki, haren 2. eta 9. artikuluetan xedatutakoa.

- 4/2018 Foru Araua, ekainaren 20koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunekoa.

- 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datuak

del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

La entidad colaboradora habrá de observar, asimismo, las disposiciones recogidas en:

- El Decreto Foral 62/2002, de 26 de marzo, por el que se crea el Registro Foral de Servicios Sociales, siendo en particular de obligada observancia el artículo 5.3 en cuyo apartado b) se exige la inscripción en dicho Registro para la suscripción de Convenios con la Diputación Foral de Bizkaia, salvo que expresamente se exceptuase de este requisito por acuerdo de esta Diputación Foral de Bizkaia.

- El Decreto 64/2004 de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se acuerda la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas, así como en la normativa que, de cara al desarrollo de la misma, se apruebe por la Diputación Foral de Bizkaia.

Por último, será de aplicación:

- La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

- La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, en particular, lo establecido en los artículos 2 y 9 de la misma.

- La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres

- La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko.

- Uztailaren 13 ko 29/1998 Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legea.

Personales y garantía de los derechos digitales.

- La Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmen hau formalizatu eta sinatzen dute.

Y en prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio.

Azken parte-hartzaileak sinatutako data hartuko da hitzarmen honen eraginkortasun-datatzat

Se establece como fecha de eficacia del presente convenio, aquella en la que hubiera firmado la última persona interviniente en el mismo.

Erakunde laguntzailaren ordezkaria / El representante de la entidad colaboradora: IGNACIO PALACIO AREITIO

Enplegua, gizarte kohesioa eta berdintasuna sustatzeko Saileko foru diputatua/ La diputada foral del Departamento de empleo, cohesión social e igualdad. Mª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

I. ERANSKINA

ANEXO I

ZERBITZUA EMATEKO BALDINTZAK

CONDICIONES DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

Hauek dira zerbitzua emateko baldintzak:

Quedan fijadas las siguientes condiciones de prestación del servicio:

Lehenengoa.- Gutxieneko betekizun funtzionalak eta materialak

Primera. - Requisitos materiales y funcionales mínimos

Baldintza material eta funtzional hauek bete beharko dira:

Deberán cumplirse los requisitos materiales y funcionales mínimos siguientes:

1. KOKAPENA ETA INGURUNEA:

1. UBICACIÓN Y ENTORNO:

1.1 Zerbitzua udalerriaren erdigunean kokatuta egon beharko da edo, ezinezkoa bada, erdigunearekin garraio publiko bidez zuzen komunikatutako leku batean. Posible ez bada, erabiltzaileei garraiorako beste aukera bat eman beharko zaie.

1.1. El servicio deberá estar emplazado en una zona céntrica del municipio o, en su defecto, en un lugar debidamente comunicado con el centro mediante transporte público. Si ello no fuera posible, se deberá facilitar a las personas usuarias otro medio alternativo de transporte.

1.2. Zerbitzuak inguru segurua, osasungarria eta zaratarik gabea eskaini behar die erabiltzaileei.

1.2. El servicio deberá brindar a las personas usuarias un entorno seguro, saludable y no ruidoso.

2. EGITURA:

2. ESTRUCTURA:

2.1. Zentro mota honi aplikatu beharreko arau xedapenetan aurreikusitako eraikigarritasun, segurtasun eta bizigarritasun baldintzak bete beharko dira.

2.1. Deberán cumplirse las condiciones normativas de edificación, seguridad y habitabilidad contempladas en las disposiciones normativas aplicables al tipo de centro.

2.2. Mantentze- eta kontserbazio-egoera onean dauden egiturak izan beharko ditu.

2.2. Deberán contar con estructuras en buenas condiciones de conservación y mantenimiento.

3. HIRIGINTZA ETA ARKITEKTURA OZTOPOAK:

3. BARRERAS ARQUITECTÓNICAS Y URBANÍSTICAS:

3.1. Indarrean dagoen irisgarritasun araudia bete beharko da.

3.1. Se deberá cumplir la normativa de accesibilidad vigente.

3.2. Nolanahi ere, espazio fisiko irisgarria izan beharko da, bai barrutik, bai kanpotik,

3.2. En cualquier circunstancia, constituirá un espacio físico accesible, tanto externa

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

baita desgaitasun maila jakin bat duten pertsonentzat ere.

como internamente, para personas con cierto grado de discapacidad.

3.3. Fisikoki erabiltzaileen baldintzetara egokituta egon beharko da, baita garatuko diren jardueretara ere.

3.3. Deberá estar físicamente adaptado a las condiciones de las personas usuarias así como a los actividades que se desarrollen.

4. SUTEEN KONTRAKO BABES NEURRIAK:

4. MEDIDAS DE PROTECCIÓN CONTRA INCENDIOS:

4.1. Gutxieneko izaeradun arau hauek bete beharko dira:

- Suteak sortzea saihesteko beharrezko prebentzio neurriak hartu beharko dira.
- Sua sortzen den egoeretarako langileen eta egoiliarren jokabide sekuentzia definitu beharko da.
- Eraikinaren eremuko ebakuazio moduak eta ibilbideak zehaztu beharko dira, eta, beharrezkoa bada, erabatekoak.
- Baliabideak iragarkien taula bat izan beharko du eta sutea gertatuz gero berehala egin beharrekoen laburpen bat jarri beharko da bertan, erraz ikusteko moduan.
- Langileei prestakuntza eman beharko zaie, prebentzio eta antzemateari, su egoeretan jokatzeko arauei eta zentroa ebakuatzeari dagokienez.

4.1. Se deberán cumplir las siguientes normas de carácter mínimo:

- Deberán asumirse las medidas de prevención necesarias para evitar la producción de incendios.
- Deberá definirse la secuencia de actuaciones del personal y personas residentes al declararse el fuego.
- Deberá determinarse las rutas y formas de evacuación de zonas del edificio o su totalidad en caso necesario.
- El recurso deberá contar con un tablón de anuncios, en el que figurarán, de forma fácilmente visible, un resumen de las actuaciones inmediatas en caso de incendio.
- Deberá formarse al personal en los aspectos tanto de prevención como de detección, en las normas de actuación ante el fuego y en la evacuación del centro.

4.2. Gutxienez su itzalgailu eramangarri BAT (1) eta larrialdietarako argia izan beharko ditu solairu bakoitzak.

4.2. Deberá estar dotado, como mínimo, de UN (1) extintor portátil y de luz de emergencia por planta.

5. ARGIZTAPENA:

5. ILUMINACIÓN:

Argiztapen eta aireztatze naturala eta zuzena izan beharko dute egoitza-zerbitzuko logelek eta erabiltzaileek ohiko moduan erabiltzen dituzten gainerako gelek, bai egoitza baliabideetan, bai eguneko zerbitzuetan.

Se deberá disponer de iluminación y de ventilación natural y directa en las habitaciones del servicio residencial así como en el resto de zonas utilizadas habitualmente por las personas usuarias,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

tanto en los elementos residenciales como en los del servicio de día.

6. BEROGAILUA:

6.1. Berokuntza elementuak izan beharko ditu, segurtasun neurri egokiekin, eta beti funtzionatu beharko dute giroak eskatzen duen tenperaturarekin.

6.2. Gas bidezko berogailuak erabiltzea debekatuta dago.

6. CALEFACCIÓN:

6.1. Deberá estar dotado de elementos de calefacción, con medidas de seguridad adecuadas, que deberán funcionar siempre que la temperatura ambiente lo requiera.

6.2. Queda prohibida la utilización de estufas de gas.

7. ZOLADURAK:

Zoruak erraz garbitzeko material ez irristakorrarekin egin beharko dira.

7. PAVIMENTOS:

Los suelos serán de material fácilmente limpiable y no deslizante.

8. HIGIENE ZERBITZUAK:

Gutxienez, aldi bereko arreta edo zatikatze 15 plaza bakoitzeko, konketa eta komuna egon beharko dira.

8. SERVICIOS HIGIÉNICOS:

Como mínimo, deberá contar con un inodoro y lavabo por cada 15 plazas de capacidad de atención simultánea o fracción.

9. EREMU KOMUNAK:

Eremu komunak gutxienez 3,5 m2 erabilgarriko azalera izan beharko dute erabiltzaile bakoitzeko. Eremu komunak jangelak, egongelak, jardueren gelak eta lanbideetakoak dira. Jangelak sukaldean integratuta baldin badaude, azalera osoari kendu egin beharko zaio sukaldearen eremuak okupatutakoa, eta horri metro bat gehitu behar zaio inguruan.

9. ÁREAS COMUNES:

Los espacios comunes deberán tener una superficie mínima en su conjunto de 3,5 m2 útiles por cada persona usuaria. Se considerarán espacios comunes las salas de actividades y ocupacionales, salas de estar y comedores. En el caso de que estos últimos estuvieran integrados en la cocina, deberá deducirse de la superficie total la ocupada por la zona de cocina a la que se habrá añadido un metro a su alrededor.

10. DEKORAZIOA ETA EKIPAMENDUA:

10.1 Dekorazioak giro atsegina sortu beharko du, lasaitasun, segurtasun eta ongizate sentimendua eraginez erabiltzaileengan.

10.2. Altzariek eta dekorazio elementuek nahikoa espazio utzi beharko dute, pilaketa sentsazioa saihesteko.

10. DECORACIÓN Y EQUIPAMIENTO:

10.1. La decoración deberá propiciar un ambiente acogedor, favoreciendo un sentimiento de tranquilidad, seguridad y bienestar de las personas usuarias.

10.2. El mobiliario y los elementos decorativos deberán dejar un espacio suficiente, a fin de evitar la sensación de hacinamiento.

11. MANTENTZEA:

11. MANTENIMIENTO:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

11.1 Programari lotutako zentroak, instalazioak eta altzariak mantentzea, zaintzea eta, beharrezkoa bada, konpontzea bereziki izango da kontuan, kaltetzea saiheste aldera, baita makinak, galdarak, instalazioak eta tresnak ere, eta nolabaiteko arriskua izan badezakete enpresa instalatzaile baimenduek esklusiboki manipulatuko dituzte.

11.1. Se prestará especial atención al mantenimiento, conservación y reparación, en su caso, de los centros vinculados al programa, instalaciones y mobiliario, con objeto de evitar su deterioro, así como al conjunto de máquinas, calderas, instalaciones o instrumentos que, en el caso de poder entrañar algún riesgo potencial, deberán ser manipulados exclusivamente por empresas instaladoras autorizadas.

11.2 Higiezina eta bertako eremuak behar den maiztasunarekin garbitu eta desinfektatzea bermatuko da.

11.2. Se asegurará, con la frecuencia necesaria, la limpieza y desinfección del inmueble y dependencias.

12. OSASUN-ARRETA:

Osasun arloko arreta jasotzeko sarbidea erraztu beharko da, eta pertsona egoiliarrek aukeratutakoa errespetatzeko ahalegina egingo da. Nolanahi ere, erabiltzaile guztiek behar duten osasun laguntza jasotzen dutela bermatu beharko da, barruko edo kanpoko baliabideak erabiliz.

12. ATENCIÓN SANITARIA:

Deberá facilitarse el acceso a la atención sanitaria, procurando respetar la elección efectuada por las personas residentes. En cualquier caso, se deberá garantizar que todas ellas reciban, por medios propios o ajenos, la atención sanitaria necesaria.

Botika kutxa bat egon beharko da, eta gutxienez honako elementu hauek izan beharko ditu:

- artaziak
- termometroa
- ur oxigenatua
- azaleko antiseptikoa
- esparatrapua
- apositu esterilak
- bendak
- analgesikoak eta antipiretikoak
- kolirioa

Deberá disponerse de un botiquín que, como mínimo, incluirá:

- tijeras
- termómetro
- agua oxigenada
- antiséptico dermatológico
- esparadrapo
- apósitos estériles
- vendas
- analgésicos y antipiréticos
- colirio

13. DOKUMENTAZIOA, FITXATEGIAK ETA EKIPAMENDU TELEMATIKOA:

Bizkaiko Foru Aldundiak, urtarrilaren 28ko 371/2025 Foru Aginduaren bidez, Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuaren egoitza-

13. DOCUMENTACIÓN, ARCHIVOS Y EQUIPAMIENTO TELEMÁTICO:

La Diputación Foral de Bizkaia, por orden foral 371/2025, de 28 de enero, ha aprobado el Reglamento marco de régimen

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zerbitzuen eta eguneko zerbitzuen barne-erregimeneko esparru-erregelamendua onartu du. Horren bidez, indarrean dagoen araudian gizarteratzearen arloan espezializatutako zerbitzuen erabiltzaileei aitortzen zaizkien eskubideak bermatu eta gauzatu nahi dira.

interno de los servicios residenciales y de día del Servicio para la Inclusión, que busca garantizar y hacer efectivos los derechos que se reconocen a las personas usuarias de los servicios especializados en materia de inclusion social en la normativa vigente.

Barne-erregimeneko erregelamendu horri behar bezalako publizitatea eta zabalkundea eman beharko dizkio erakundeak. Kopia bat iragarki-taula batean jarri beharko da, erabiltzaileentzako gune irisgarri batean, programari lotutako higiezin edo lokal bakoitzean. Halaber, horren kopia bat eman beharko zaie erabiltzaileei, edo haien legezko ordezkariari, sarrera-aurreko bisitan.

A este reglamento de régimen interno deberá darse la debida publicidad y difusión por parte de la Entidad. Una copia deberá ser expuesta en un tablón de anuncios que deberá situarse en una zona accesible para las personas usuarias, en cada inmueble o local vinculado al programa. Asimismo, se deberá proporcionar una copia del mismo a las personas usuarias, o a su representante legal, en la visita de preingreso.

- Erabiltzaileek eskuragarri izan beharko dute iradokizun eta erreklamazioen liburua. Proposamenak eta kexuak zuzen erregistratzen direla bermatu beharko da, baita neurriak behar bezala hartu izana ere.

- Deberá existir un libro de sugerencias y reclamaciones a disposición de las personas usuarias, garantizándose el adecuado registro de las propuestas y quejas, y de las medidas adoptadas.

- Zerbitzua erabili duten pertsonen erregistroa eduki behar da, eguneraturik beti. Bertan beraien hurrenkera zenbakia, nortasun agiri nazionalaren zenbakia edo baliokidea, izen-deiturak, sartu diren eguna eta irten direnekoa, eta administrazio eta gizarte datu nagusiak agertu behar dira. Datu horiek guztiak isilpean gordeko dira.

- Deberá llevarse, con la debida confidencialidad, un registro actualizado de las personas usuarias, con indicación del número de orden, documento nacional de identidad o equivalente, nombre, apellidos, fecha de ingreso y fecha de salida, y principales datos administrativos y sociales.

- Ekipamendu telematikoa egon beharko da, gutxienez eskanerra eta ordenagailu pertsonala bilduko dituena, zentroaren berezko jarduna garatzeko beharrezko aplikazio informatikoak dituena eta, zehazki, aurreko puntuak aipatutako erregistroa mantentzeko neurrikoa. Horietarako sarbidea izatea mugatuta egongo da, informazioaren konfidentzialtasuna dela-eta.

- Deberá disponerse de un equipamiento telemático que, como mínimo, comprenda, escáner y un ordenador personal dotado de los programas y aplicaciones informáticas que resulten necesarios para el desarrollo de la actividad propia del centro y, específicamente, para el mantenimiento del registro al que hace referencia el punto anterior. El acceso a los mismos deberá ser restringido, a efectos de confidencialidad de la información.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Artxibategi bat ere egon beharko da, eta bertan gorde beharko dira, dagokien konfidentzialtasunarekin, pertsona erabiltzaile bakoitzaren espediente indibidualizatuak.

- Pertsona erabiltzaileen espedienteetan, sartzeko eskatutako dokumentazioaz gain, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren ebazpenen, arreta pertsonalizatuko planaren eta hortik eratorritako sartzeko kontratu indibidualaren kopiez gain, sarrera jakinarazpenak eta, hala badagokio, irteerakoak egon beharko dira.

- Se deberá disponer de un archivo en el que se guarden, con la debida confidencialidad, los expedientes individualizados de cada persona usuaria.

- Los expedientes de las personas usuarias deberán incluir, además de la documentación requerida para el ingreso, copia de las resoluciones del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, del plan de atención personalizada y del contrato individual de ingreso que se derive del mismo, de las notificaciones de ingreso y, en su caso, de salida.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

II. ERANSKINA

HITZARMENARI LOTUTAKO DATUAK BABESTEKO DOKUMENTAZIO JURIDIKOA

1. KLAUSULA/HIZPAKETA OROKORRA: DATU PERTSONALEN BABESA

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.

- Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsonak fisikoak edo juridikoak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

ANEXO II

DOCUMENTACIÓN JURÍDICA EN PROTECCIÓN DE DATOS RELATIVO AL CONVENIO

1. CLÁUSULA/ESTIPULACIÓN GENERAL: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.

- la Dirección General de Inclusión Social de la Diputación Foral de Bizkaia (en adelante *Dirección competente)*, será la persona **responsable del tratamiento** de datos..

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección General de Inclusión Social*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La Dirección General de Inclusión Social tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento.**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuen tratamenduaren **arduradunak** ondoko eginkizunak bete behar ditu:

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2.atala berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsonak fisikoak edo juridikoak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduraduntzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, "*Datu pertsonalen tratamendua*" izeneko 2. atal eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

<u>Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak</u>

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, hitzarmena/eskaria/lan-mandatua sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jasotakoa osatzen dute:

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento:**

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El apartado 2 "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el apartado 2, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el apartado 2, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio gestión señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un apartado 2 "*Tratamiento de datos personales*" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

<u>Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento</u>

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el apartado 2:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, Zuzendaritza eskumendunak unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, 10 eguneko epean, horren berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari.

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección competente por escrito en cada momento. La persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección competente cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmenaren betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d)Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoaren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

Hala denean, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i)Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon 2. atalean esaten denari jarraiki, honakoak itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el apartado 2 “Tratamiento de datos personales” a devolver o destruir:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu deneko pertsona fisiko edo juridikoak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos, en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon 2. atalean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el apartado 2 "Tratamiento de datos personales".

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko pertsona fisiko edo juridikoaren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.

- Nombre y datos de contacto de la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).

- Egindako tratamenduaren kategoriak.

- Categorías de tratamientos efectuados.

- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

  - Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

  - Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

  - Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

  - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

  - Seudonimización y el cifrado de datos personales.

  - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

  - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

  - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección competente toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko 2. atalak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek Zuzendaritza eskumenduna eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el apartado 2 constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección competente y la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el apartado 2. Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el apartado 2, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Sub-encargos de tratamiento

Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

distintas a las personas física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

• Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.

• Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.

• Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

• Que la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

La persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

2. ERANSKINA: “DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA”

2. “TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES”

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia

Urkixo Zumarkalea, 4, 3. solairuan - 48008 Bilbao - Bizkaia

Responsable del tratamiento y contacto

Dirección General de Inclusión Social

Alda. Urquijo, 4, 3ª planta - 48008 Bilbao - Bizkaia

Datuen tratamenduaren eragilea

FUNDACION GIZAKIA

Persona encargada del tratamiento

FUNDACION GIZAKIA

Datuen babeserako ordezkaria

Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri

Persona delegada de Protección de Datos

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila).

Kale nagusia, 2, 6. – 48001 Bilbo

(Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).

Gran Vía, 2, 6º – 48001 Bilbao

Pertsona interesdunaren eskubideak

Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak
- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak. Zerbitzu sustatzaileari dagokionez: Rekalde zumarkaleko 18, 5. solairua – 48009 Bilbo.
- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan

Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

Derechos de la persona interesada

La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia. En lo que respecta al servicio promotor: Registro General de Alameda Rekalde, 18 – 5ª Planta – 48009 Bilbao.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

- Hitzartutako zerbitzuko erabiltzaileen datuen tratamendua, gizarteratze prozesuan behar dituzten prestazioak emateko.
- Beste arreta eremu batzuekin, erabiltzaileekin gauzatutako prozesua koordinatzea (osasuna, diru-sarrerak bermatzea, etxebizitza, hezkuntza, eta abar).

Finalidad del tratamiento

- Tratamiento de datos de las personas usuarias del servicio convenido, de cara a ofrecerles las prestaciones que precisen en su proceso de inclusión social.
- Coordinar el proceso desarrollado con las personas usuarias con otros ámbitos de atención (sanitario, garantía de ingresos, vivienda, educación, etc).

Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzematea	x	Captura de datos	x
Datuak grabatzea	x	Grabación de datos	x

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuak egituratzea	x	Estructuración de datos	x
Datuak aldatzea	x	Modificación de datos	x
Interesdunekin harremanetan jartzea	x	Puesta en contacto con personas interesadas	x
Datuak biltegiratzea	x	Almacenamiento de datos	x
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	x	Extracción de datos (Recuperación)	x
Datuak kontsultatzea	x	Consulta de datos	x
Datuak lagatzea / zabaltzea	x	Cesión / difusión de datos	x
Datuen interkonexioa (gurutzaketa)	x	Interconexión (cruce) de datos	x
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	x	Cotejo (comprobación) de datos	x
Datuak suntsitzea	x	Destrucción de datos	x
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	x	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	x
Datuen aldi baterako kopiak egitea	x	Copias temporales de datos	x
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	x	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	x
Beste batzuk (*zehaztu*)		Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

- 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.
- Urriaren 6ko 185/2015 Dekretua.
- Maiatzaren 9ko 50/2024 Foru Dekretua.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta erakundearen arteko dekretua.

Legitimación del tratamiento

- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.
- Decreto 185/2015, de 6 de octubre.
- Decreto Foral 50/2024, de 9 de mayo.
- Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Entidad.

Datu pertsonalen kategoriak

Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:

DATOS IDENTIFICATIVOS:

Izen-abizenak	x	Nombre y Apellidos	x
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	x	D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	x
Posta-helbidea	x	Dirección postal	x
Telefonoa	x	Teléfono	x
Sinadura	x	Firma	x

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Nazionalitatea	x	Nacionalidad	x
Jaioteguna	x	Fecha Nacimiento	x
Jaioterria	x	Lugar de nacimiento	x
Adina	x	Edad	x
Egoera zibila	x	Estado Civil	x
Helbide elektronikoa	x	Correo electrónico	x
Sexua	x	Sexo	x
Gizarte Segurantzako zenbakia	x	Nº de la Seguridad Social	x
Irudia (argazkiak edo bideoak)	x	Imagen (Fotografías o videos)	x
Seme-alaba kopurua	x	Número de hijos o hijas	x

BESTE DATU MOTA BATZUK — OTRO TIPO DE DATOS

Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	x	Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	x
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	x	Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	x
Lanbide-esperientzia -edo -historia	x	Experiencia o Historial profesional	x
Lanbidea	x	Puesto de trabajo o categoría profesional	x
Lanpostua edo lanbide-kategoria	x	Puesto de trabajo o categoría profesional	x
Lizentziak edo baimenak	x	Licencias, permisos o autorizaciones	x
Jabetza edo ondasunak	x	Propiedad o posesiones	x
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	x	Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	x
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	x	Datos sobre infracciones administrativas	x
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	x	Datos sobre infracciones penales	x

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art) — CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)

Etnia- edo arraza-jatorria	x	Origen étnico o racial	x
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	x	Convicciones religiosas o filosóficas	x

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Osasunari buruzko datuak	x	Datos relativos a la salud	x
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	x	Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	x

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena / **Descripción de las categorías de personas interesadas**

Legezko ordezkariak	x	Personas Representantes Legales	x
Harremanetarako pertsonak	x	Personas de Contacto	x
Eskatzaileak	x	Personas Solicitantes	x
Onuradunak	x	Personas Beneficiarias	x

Datuen jatorria / **Origen de los datos**

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz: / Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	x	Propias personas interesadas o su representante	x
Administrazio Publikoak: Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak, BFAko Gizarte Ekintza Saila, BFAko Ogasun eta Finantza Saila, Eusko Jaurlaritza (Justizia, Segurtasuna, Hezkuntza), Ikastetxeak, Foru Aldundiak, GSIN, GSDO eta ZAEA.	x	Administraciones Públicas: *Servicios sociales de base*, *Departamento de Acción Social DFB*, *Departamento de Hacienda y Finanzas DFB*, *Gobierno Vasco (Justicia, Seguridad, Educación)*, *Centros Educativos*, *Diputaciones Forales*, *INSS*, *TGSS y AEAT*.	x
Sektore publikoko beste erakunde batzuk: *Servicio Vasco de Salud-Osakidetza*	x	Otras entidades del Sector Público: *Servicio Vasco de Salud-Osakidetza*,	x
Beste batzuk: udal erregistro bulegoa	x	Otras: Oficina del Padrón municipal	x

Datuen hartzaileak / **Personas destinatarias de los datos**

Datuak, hala badagokio, honakoei lagako zaizkie: / Los datos serán cedidos, en su caso, a:

- Oinarrizko gizarte zerbitzuak / Servicios Sociales de base
- Osakidetza- Euskal Osasun Zerbitzua / Servicio Vasco de Salud – Osakidetza
- Bizkaiko Foru Aldundiko Sailak: / Departamentos de Diputación Foral de Bizkaia:
  - Gizarte Ekintza / Acción Social
  - Ogasuna eta Finantzak / Hacienda y Finanzas
- Foru Aldundiak eta Toki-administrazioak / Diputaciones Forales y Administraciones Locales
- Gobernu Zentrala (justizia-arloko ministerio eskuduna) / Gobierno Central (Ministerio competente en materia de Justicia)
- Lanbide / Lanbide

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Ikastetxeak
- Justizia Epaitegiak
- Segurtasun Saila (EJ)
- Ertzaintza, Udal poliziak, eta Estatuko Segurtasun Indar eta Kidegoak

- Centros educativos
- Tribunales de Justicia
- Departamento de Seguridad (GV)
- Ertzaintza, Policía Local y Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado

Datuak kontserbatzeko epea

Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.

Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea

Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:

- Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.

Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Una vez finalice el tratamiento, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio debe:

- Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona encargada de tratamiento* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.

Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

III. ERANSKINA

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN FUNDACION GIZAKIA ENTITATEAREN ARTEKO HITZARMENAREN GASTUEN ETA DIRU-SARREREN AURREKONTUA HITZARMENAREN, GIZARTE-BAZTERKETAKO EGOERAN DAUDEN EDO EGOTEKO ARRISKUAN DAUDEN PERTSONEI LAGUNTZA EMATEKO CENTRO SOCIOSANITARIO DE ATENCIÓN A LAS ADICCIONES (CESSAA) IZENEKO BALIABIDEAN

2026. URTEA

A) Gastuen aurrekontua:

Aurrekontuaren banaketa:

Laguntza kontzeptuko gastuak	Gastos en concepto de ayudas	00,00€
Hornidurak	Aprovisionamientos	10.889,32€
Langileen gastuak	Gastos de personal	331.089,15€
Beste gastu batzuk	Otros gastos	118.891,97€
Amortizazioak	Amortizaciones	2.291,08€
Gastua, guztira	**Total gasto**	**463.161,52€**
Hitzarmenaren hilabete kopurua	Nº meses Convenio	12 meses/hilabete
Hileroko kopuruak	Importe mensualidades	**14.676,00€**
Aurrekontuaren kopuru guztia	**Importe total presupuesto gastos**	**463.161,52€**

B) Diru-sarreren aurrekontua

Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpena	Aportación Diputación Foral de Bizkaia	**176.112,00€**
Erakundearen beste diru-sarrera batzuk	Otros ingresos entidad	287.049,52€
Diru-sarreren aurrekontuaren zenbatekoa, guztira	**Importe total presupuesto de ingresos**	**463.161,52€**

ANEXO III

PRESUPUESTO DE GASTOS E INGRESOS DEL CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD FUNDACION GIZAKIA, PARA LA ATENCIÓN A PERSONAS EN SITUACION DE EXCLUSION SOCIAL O EN RIESGO DE LA MISMA EN EL DISPOSITIVO DENOMINADO CENTRO SOCIOSANITARIO DE ATENCIÓN A LAS ADICCIONES (CESSAA)

AÑO 2026

A) Presupuesto de Gastos:

Desglose presupuesto:

Laguntza kontzeptuko gastuak	Gastos en concepto de ayudas	00,00€
Hornidurak	Aprovisionamientos	10.889,32€
Langileen gastuak	Gastos de personal	331.089,15€
Beste gastu batzuk	Otros gastos	118.891,97€
Amortizazioak	Amortizaciones	2.291,08€
Gastua, guztira	**Total gasto**	**463.161,52€**
Hitzarmenaren hilabete kopurua	Nº meses Convenio	12 meses/hilabete
Hileroko kopuruak	Importe mensualidades	**14.676,00€**
Aurrekontuaren kopuru guztia	**Importe total presupuesto gastos**	**463.161,52€**

B) Presupuesto Ingresos:

Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpena	Aportación Diputación Foral de Bizkaia	**176.112,00€**
Erakundearen beste diru-sarrera batzuk	Otros ingresos entidad	287.049,52€
Diru-sarreren aurrekontuaren zenbatekoa, guztira	**Importe total presupuesto de ingresos**	**463.161,52€**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Hitzartu den zerbitzua:
- Servicio convenido:

- Erakunde laguntzailea:
- Entidad colaboradora:

- Memoriaren indarraldia:
- Período de vigencia que comprende la memoria:

- Ordezkaria:
- Representante:

1.- ARRETA JASO DUTEN PERTSONEI BURUZKO DATUAK.
INFORMACIÓN RELATIVA A LAS PERSONAS ATENDIDAS.

1.1.- Datu orokorrak.
Datos generales.

Hitzarmenaren indarraldian artatutako pertsonen guztizko kopurua. Número total de personas atendidas en el período de vigencia del convenio.	
Artatutako gizonen kopurua, guztira. Número total de hombres atendidos.	
Artatutako emakumeen kopurua, guztira. Número total de mujeres atendidas.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Artatutako Espainiako nazionalitateko gizonen guztizko kopurua. Número total de hombres de nacionalidad española atendidos.	
Artatutako Espainiako nazionalitateko emakumeen guztizko kopurua. Número total de mujeres de nacionalidad española atendidas.	
Artatutako gizon atzerritarren kopurua, guztira. Número total de hombres de nacionalidad extranjera atendidos.	
Artatutako emakume atzerritarren kopurua, guztira. Número total de mujeres de nacionalidad extranjera atendidas.	

1.2.- Erabiltzaileen irteerak.

Salidas de personas usuarias.

Helburuak bete dituzten irteeren kopurua, guztira. Número total de salidas con cumplimiento de objetivos.	
Helburuak bete gabeko borondatezko irteeren guztizko kopurua. Número total de salidas voluntarias sin cumplimiento de objetivos.	
Heriotzagatiko arretaren amaiera guztien kopurua.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Número total de finalizaciones de atención por fallecimiento.	
Hezkuntza-neurriak antolatzeko protokoloa aplikatuz sortutako eteteen guztizko kopurua (3977/2025 FA, abuztuaren 6koa) (zehaztu arrazoia). Número total de ceses producidos en aplicación del protocolo para la articulación de medidas educativas (OF 3977/2025, de 6 de agosto) (detallar causa).	
Beste baliabide batzuetara bideratzeagatik arreta amaitu dutenen guztizko kopurua (zehaztu baliabide horiek lehen mailakoak edo bigarren mailakoak diren). Número total de finalizaciones de atención por derivaciones a otros recursos (especificar si se trata de otros recursos de atención primaria o secundaria).	
Mendekotasun/Desgaitasun Sistemara bideratzeagatik arreta amaitu dutenen guztizko kopurua. Número total de finalizaciones de atención por derivación al Sistema de Dependencia/Discapacidad.	
Gehieneko arreta-aldia amaitzeagatiko irteeren guztizko kopurua. Número total de salidas por finalización de período máximo de atención.	

2.- Prestazio teknikoak eta osagarriak.

Prestaciones técnicas y complementarias.

2.1.- Prestazio teknikoak:

Prestaciones técnicas:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2.1.1.- Gizarte-laguntza.

Acompañamiento social.

Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica.	
Erreferentziako talde profesionala. Equipo profesional de referencia.	
Onuradunen kopurua. Número de personas beneficiarias.	

2.1.2.- Esku-hartze sozioedukatiboa eta psikosoziala:

Intervención socioeducativa y psicosocial:

2.1.2.1.- Esku-hartze okupazionala:

Intervención ocupacional:

Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica.	
Eguneko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo diario.	
Asteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo semanal.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Hileko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo mensual.	
Urteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo anual.	
Erreferentziako talde profesionala. Equipo profesional de referencia.	
Onuradunen kopurua. Número de personas beneficiarias.	

2.1.2.2.- Hezkuntza- edo gizarte-hezkuntzako esku-hartzea:

Intervención educativa o socioeducativa:

Eguneko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo diario.	
Asteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo semanal	
Hileko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo mensual.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Urteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo anual.	
Erreferentziako talde profesionala. Equipo profesional de referencia.	
Onuradunen kopurua. Número de personas beneficiarias.	

2.1.2.3.- Esku-hartze psikosoziala:

Intervención psicosocial.

Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica.	
Eguneko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo diario.	
Asteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo semanal.	
Hileko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo mensual.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Erreferentziako talde profesionala. Equipo profesional de referencia.	
Onuradunen kopurua. Número de personas beneficiarias.	

2.1.3.- Artekaritza-bitartekaritza.

Mediación-intermediación

Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica.	
Erreferentziako talde profesionala. Equipo profesional de referencia.	
Onuradunen kopurua. Número de personas beneficiarias.	

2.1.4.- Bizitza independenterako laguntza: arreta pertsonala eta etxeko arreta.

Apoyo a la vida independiente: atención personal y atención doméstica.

Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica.	
Erreferentziako talde profesionala. Equipo profesional de referencia.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Onuradunen kopurua. Número de personas beneficiarias.	
Laguntza eta prestazio ekonomikoak izapidetzen laguntzea. Apoyo en tramitación de ayudas y prestaciones económicas.	Onuradunen kopurua: Número de personas beneficiarias:
Etxebizitza bilatzeko laguntza. Apoyo en búsqueda de vivienda.	Ingurune komunitarioko bizitokien kopurua: Número de alojamientos en medio comunitario: Ostatuen tipologia. Tipología de alojamientos: Onuradunen kopurua: Número de personas beneficiarias: Gizarte-zerbitzuen erroldatzea: Empadronamiento servicios sociales:
Komunitatean egindako esku-hartzeari lotutako jardueren xehetasuna. Detalle de actuaciones vinculadas a la intervención en el medio comunitario.	

2.2.- Prestazio osagarriak eta gehigarriak.

Prestaciones complementarias y accesorias.

☐ Mantenua (zehaztu zertan datzan).

Manutención (detallar en qué consiste).

☐ Aisia eta gizarte-partaidetza:

Ocio y participación social:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Aisialdiko, denbora libreko eta gizarte-partaidetzako jardueren xehetasunak.
- Detalle de actividades de ocio, tiempo libre y participación social.

- Onuradunak.
- Personas beneficiarias.

- Talde profesionala
- Equipo profesional.

☐ Laguntza juridiko-administratiboa:
Apoyo jurídico-administrativo:

- Edukiaren xehetasunak
- Detalle del contenido.

- Talde profesionala.
- Equipo profesional.

- Onuradunak
- Personas beneficiarias.

☐ Beste batzuk (zehaztu zeintzuk)
Otras (detallar):

3.- Arreta-ordutegia (hala badagokio):
Horario de atención (en su caso):

Irekiera hilabeteak. Meses de apertura.	
Asteko irekiera-egunak. Días de apertura semanales.	
Irekitzeko eguneroko ordutegia. Horario diario de apertura.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

V. ERANSKINA

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera

1. Jardun-arauen xedea

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren VI. eranskinean biltzen den gastuen eta sarreren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetza-hitzarmenean ezarritakoaren arabera.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia VI. eranskinean jasotzen da.

ANEXO V

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación foral de Bizkaia.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como Anexo VI al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el Anexo VI.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatuz. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de seguimiento pueda concluir al respecto.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1. Prozedura orokorrak

1- Procedimientos de carácter general:

1. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2. Justifikazio-kontua eskatzea

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

3. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

2. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak

2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Los procedimientos realizados así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1. Jarduketa-memoria berrikustea

2.1 Revisión de la memoria de actuación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea

2.2 Revisión de la memoria económica

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

La revisión del estado de gastos, se realizará:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da —%40koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, ±%5.

b) Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

Se comprobarán los siguientes extremos:

1º. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

1º. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2º. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

2º. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3º. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko

3º. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketen izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4º. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorpen bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorpen hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

4º. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5º Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

5º. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6º. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitorpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratatutako jarduketei buruz, eta, aitorpen horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitorpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

6º. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7º. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

7º. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8º. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat —justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua— eskatuko dio

8º. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonek.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.
- Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judizial bidez izendatuta daudenek

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.
- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

1º. Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.

2.º Auditoreak aplikatutako prozedurak.

3º. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebehar hori.

6. Auditoreak eman beharreko txostena

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1. Berrikuspenaren helburua

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saila identifikatzea, sinatutako

realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

1º. La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.

2º. Los procedimientos aplicados por la persona auditora.

3º. Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión

a) Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b) Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c) Identificar al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia como

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

hitzarmenaren arabera, hitzartutako jarduera finantzatzen duen erakunde gisa

organismo que, en virtud del convenio suscrito, financia la actividad convenida.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

d) Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

e) Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2. Berrikuspenaren izaera eta irismena

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoretzaren izaera, ez dagoela Kontu Auditoretzaren Legearen edo haren erregelamenduaren mende, eta ez dela justifikazio-kontuari buruzko auditoretza-iritzirik.

a) Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley de Auditoría de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

b) Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

c) Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Edozein arrazoirengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia

d) Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3. Egindako berrikuspenaren emaitza

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

3- Resultado de la revisión realizada

a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

4. Data eta sinadura

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

4- Fecha y firma

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

VI. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia

VI.A Egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria

VI.B Proiektuaren pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua

VI.C Entitatearen pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua

VI.D Zeharkako ehunekoa kalkulatzea

VI.E Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)

VI.F Amortizazio taula

VI.G Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreren zerrenda

VI.H Erabiltzaileen ekarpenen erregistroa

Aurkezpena pdf eta ods formatuan

ANEXO VI: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

VI.A Estado de gastos e ingresos imputables

VI.B Relación clasificada de gastos de personal del proyecto

VI.C Relación clasificada de gastos de personal de la entidad

VI.D Cálculo porcentaje indirecto

VI.E Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)

VI.F Tabla amortizaciones

VI.G Relación clasificada de ingresos por conceptos

VI.H Registro aportaciones de usuarios

Presentación en formato pdf y ods

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

VI. A: GASTU ETA SARREREN EREDUA

GASTU ETA SARREREN EREDUA

ENTITATEA													
PROIEKTUA													
INDARRALDIA													
HITZARTUTAKO PLAZA KOPURUA	EGUNEKO PLAZAK												
	EGOITZA PLAZAK												
	PLAZA KONBINATUAK												
A) GASTUAK	AURREKONTUA (HITZARMENA)	% *	JUSTIFIKAZIOA (ENTITATEA)	% *	DOIKUNTZAK (ZERBITZUA)	GASTUA BERRIKUSITA	%	B) SARRERAK	AURREKONTUA (HITZARMENA)	JUSTIFIKAZIOA (ENTITATEA)	DOIKUNTZAK (ZERBITZUA)	GASTUA BERRIKUSITA	
1. Languntzen eta beste batzuen ondoriozko gastuak								1. Erakundeak bere jardueraren eta izandako sarrerak					
a) Diruzko laguntzak (650)								a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak (720)					
b) Diruzko ez diren laguntzak (651)								b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)					
c) Lankidetzen eta gobernu-organoaren ondoriozko gastuak (653,654)								c) Babesle eta laguntzaileek eginiko sarrerak (722, 723)					
								d) Diru-laguntzak (74)					
								BFaren diru-laguntzak					
								Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak					
								Beste diru-laguntzak					
2. Aprovisionamientos								e) Dohaintzak (747)					
a) Jardueraren ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601,602)								f) Laguntzen eskualdaketa itzulketa (728)					
b) Beste erakunde batzuek jardueraren hornitzeko eginiko lanak (607)								g) Zerbitzuak saltzea eta emateak (702)					
c) Jardueraren ondasun eta lizkinen aldakuntza (+/-) (610)													
Salgaien, lehengaien eta beste hornikuntza batzuen narriadura d) (5931,5932,5933)													
3. Pertsonal gastuak								2. Jardueren beste sarrera batzuk					
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak (640,641)								a) Errendamenduak (752)					
b) Kargas ozialak (erakundearen kargurako G.segeta beste batzuk) (642,643,649)								b) Hainbat zerbitzu (759)					
c) Hornidurak (644,7950)								c) Beste batzuk (759)					
4. Otros gastos								3. Ekitaldiko gaindikinera eramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak					
a) Kanpo zerbitzuak (62)								a) Gaindikinera eramandako diru-laguntzak (745)					
Errentamenduak eta kanonak								b) Gaindikinera eramandako diru-laguntzak (747)					
Konponketak eta kontserbazio-lanak													
Profesional independienteen zerbitzuak													
Garraioa													
Aseguru-primak													
Banku-zerbitzuak eta antzekoak													
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk													
Beste zerbitzu batzuk													
b) Tributuak (631,634,636,639)													
c) Narriaduraren ondoriozko galerak eta hornid (655,694,695,794,795)													
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk													
5. Ibilgetuaren amortizazioa (68)													
6. Finantza-gastuak (66)								4. Finantza sarrerak (76)					
GASTUAK GUZTIRA								SARRERA GUZTIRA					
Zuzeneko gastuak													
Zeharkako gastuak(12% muga hitzarmenaren prezioarekiko)													
Ekitaldiko soberakin negatiboa (defizit)								Ekitaldiko soberakin positiboa (superabita)					

Hitzarmenaren aldiak ariketa desberdinak hartzen baditu, ***ekitaldi bakoitzeko eredu*** *bat eta* ***beste eredu bat*** *osatu beharko dira,* ***ariketa guztien baturarekin****. Bidalketa modua ods formatua*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

VI.A: MODELO ESTADO DE GASTOS E INGRESOS

MODELO ESTADO DE GASTOS E INGRESOS

ENTIDAD														
PROYECTO														
PERIODO DE VIGENCIA														
NUMERO DE PLAZAS CONVENIADAS	SERVICIO DE DIA													
	RESIDENCIAL													
	COMBINADAS													
A) GASTOS	PRESUPUESTO (CONVENIO)	%*	JUSTIFICACION (ENTIDAD)	%*	AJUSTES(SERVICIO)	GASTO REVISADO(/SERVICIO)	%	B) INGRESOS	PRESUPUESTO (CONVENIO)	JUSTIFICACION (ENTIDAD)	AJUSTES(SERVICIO)	INGRESO REVISADO(/SERVICIO)		
1. Gastos por ayudas y otros	0,00		0,00		0,00	0,00		**1. Ingresos entidad por actividad propia**						
a) Ayudas monetarias (650)								a) Cuotas asociados y afiliados (720)						
b) Ayudas no monetarias (651)								b) **Aportaciones de usuarios (721)**						
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)								c) Ingresos patrocinadores y colaboradores (722, 723)						
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)								d) Subvenciones (74)						
								Subvenciones D.F.Bizkaia						
								Subvenciones Gobierno Vasco						
								Otras subvenciones						
2. Aprovisionamientos	0,00		0,00		0,00	0,00		e) Donaciones (747)						
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)								f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)						
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)								g) **Ventas y prestación de servicios (702)**						
c) Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)														
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprov. (6931,6932,6933)														
3. Gastos de personal	0,00		0,00		0,00	0,00		2. **Otros ingresos de la actividad**						
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)								a) Por arrendamientos (752)						
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)								b) Por servicios diversos (759)						
c) Provisiones (644,7950)								c) Otros						
4. Otros gastos	0,00		0,00		0,00	0,00		3. **Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio**						
a) Servicios exteriores (62)								a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)						
Arrendamientos y cánones								b) Donac., legados capital traspasa al excedente (747)						
Reparaciones y conservación														
Servicios profesionales independientes														
Transporte														
Prima de seguros														
Servicios bancarios y similares														
Publicidad, propaganda y relaciones públicas														
Suministros agua, luz y otros														
Otros servicios														
b) Tributos (631,634,636,639)														
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)														
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)														
5. Amortización de inmovilizado (68)														
6. Gastos financieros (66)								4. **Ingresos financieros (76)**						
TOTAL GASTOS	0,00		0,00		0,00	0,00		TOTAL INGRESOS						
Gastos Directo														
Gasto indirecto (límite 12% precio convenio)														
Excedente positivo del ejercicio								Excedente negativo del ejercicio						

En el caso de que la fase del convenio abarque diferentes ejercicios, se deberá confeccionar **un modelo de cada ejercicio y otro modelo con la suma de todos ellos.**
Modo envío formato ods

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

VI.B: PROIEKTUAREN PERTSONAL GASTUAK /VI. B: GASTOS DE PERSONAL DEL PROYECTO

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA/RELACIÓN DE GASTOS
GASTUAREN KONTZEPTUA/CONCEPTO DE GASTO Pertsonal-gastuak PROIEKTUA/Gastos de personal PROYECTO
(kopurua eurotan/cifras en euros)

Epealdia/Periodo		Zentruko titurrak/Personal titular del Centro		Urteko soldata-gordina/Salario bruto año (I)=(II)+(III)	ENPRESAREN KARGURAKO SOLDATA GORDINA/SALARIO BRUTO A CARGO DE LA EMPRESA (II) LIMITE CONVENIO COLECTIVO	G.Sen KARGURAKO SOLDATA GORDINA (lanerako ezintasuna)/SALARIO BRUTO A CARGO S.S (Incapacidad temporal, bajas...) (III)	G.S enpresaren kargura/S.S. cargo empresa año (IV)LIMITE CONVENIO COLECTIVO	Zentruari egotzitako gastuak/Gastos imputados al Centro		
kontratuaren egun kopurua/nº días contrato	%jarduna / jornada%	Langilearen izena/Nombre del trabajador	Kategoria/Categoria					%*	Soldata gordina enpresaren kargura/Salario bruto a cargo de la empresa (II)*	G.S enpresaren kargura/S.S. cargo Esa. (IV)*
ZUZENEKO langileak guztira/Total personal DIRECTO titular									A1	A2
		Zentruko zuzeneko ordezko langileak/Personal sustituto del Centro								
Ordezko langileak guztira/Total personal sustituto.....									A3	A4
		Zentruko zeharkako langileak/Personal indirecto del Centro								
ZEHARKAKO langileak guztira/Total personal INDIRECTO.....										
Zentruko langileak guztira/Total personal del Centro...										

Hitzarmenaren aldiak ariketa desberdinak hartzen baditu, ***ekitaldi bakoitzeko eredu*** *bat eta* ***beste eredu bat*** *osatu beharko dira,* ***ariketa guztien batu-rarekin****. Bidalketa modua ods formatua/En caso de que el periodo del convenio comprenda* ***ejercicios diferentes*** *habría que completar un* ***modelo por ejercicio*** *y* ***otro modelo con la suma*** *de todos los ejercicios. Forma de envío formato ods*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

VI.C: ENTITATEAREN PERTSONAL GASTUAK /VI.C: GASTOS DE PERSONAL DE LA ENTIDAD

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA/RELACIÓN DE GASTOS
GASTUAREN KONTZEPTUA/CONCEPTO DE GASTO Pertsonal-gastuak ENTITATEAN /Gastos de personal ENTIDAD
(kopurua eurotan/cifras en euros)

Epealdia/Periodo		Zentruko titurrak/Personal titular del Centro		Urteko soldata-gordina/Salario bruto año (I)	ENPRESAREN KARGURAKO SOLDATA GORDINA/SALARIO BRUTO A CARGO DE LA EMPRESA (II)LIMITE CONVENIO COLECTIVO	G.Sen KARGURAKO SOLDATA GORDINA (lanerako ezintasuna)/SALARIO BRUTO A CARGO S.S (Incapacidad temporal, bajas...) (III)	G.S enpresaren kargura/S.S. cargo empresa año (IV)LIMITE CONVENIO COLECTIVO	Zentruari egotzitako gastuak/Gastos imputados al Centro		
kontratuaren egun kopurua/nº días contrato	%jarduna / jornada%	Langilearen izena/Nombre del trabajador	Kategoria/Categoria					%	Soldata gordina enpresaren kargura/Salario bruto a cargo de la empresa (II)*	G.S enpresaren kargura/S.S. cargo Esa. (IV)*
ZUZENEKO langileak guztira/Total personal DIRECTO titular					B1		B2			
		Zentruko zuzeneko ordezko langileak/Personal sustituto del Centro								
Ordezko langileak guztira/Total personal sustituto.....					B3		B4			

*Hitzarmenaren aldiak ariketa desberdinak hartzen baditu, **ekitaldi bakoitzeko eredu** bat eta **beste eredu bat** osatu beharko dira, **ariketa guztien baturarekin**. Bidalketa modua ods formatua/En caso de que el periodo del convenio comprenda **ejercicios diferentes** habría que completar un **modelo por ejercicio** y **otro modelo con la suma** de todos los ejercicios. Forma de envío formato ods*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

		2022 (€)	2023 (€)	2024 (€)	2025 (Provisional) * (€)	2026 Ene. - Sep. (Provisional) ** (€)	2026 Oct. - Dic. (Provisional) *** (€)
Salario base anual (12 pagas + 2 pagas extraordinarias) (€)	Grupo 1	30.056,43	30.988,18	32.227,71	34.161,37	36.381,86	37.982,66
	Grupo 2	27.253,28	28.098,13	29.222,06	30.975,38	32.988,78	34.440,29
	Grupo 3	24.917,32	25.689,76	26.717,35	28.320,39	30.161,21	31.488,31
	Grupo 4	22.301,05	22.992,38	23.912,08	25.346,80	26.994,34	28.182,10
	Grupo 5	19.933,93	20.551,88	21.373,96	22.656,39	24.129,06	25.190,74
Plus antigüedad x Mes (12 pagas + 2 pagas extraordinarias) (€)	Grupo 1	50,92	50,92	50,92	50,92	50,92	50,92
	Grupo 2	46,17	46,17	46,17	46,17	46,17	46,17
	Grupo 3	42,21	42,21	42,21	42,21	42,21	42,21
	Grupo 4	37,78	37,78	37,78	37,78	37,78	37,78
	Grupo 5	33,77	33,77	33,77	33,77	33,77	33,77
Plus nocturnidad/Plus turnicidad x Mes (12 pagas) (€)	Grupo 1	239,79	247,22	257,11	272,54	290,25	303,03
	Grupo 2	217,24	223,97	232,93	246,91	262,96	274,53
	Grupo 3	195,88	201,95	210,03	222,63	237,10	247,54
	Grupo 4	178,06	183,58	190,92	202,38	215,53	225,02
	Grupo 5	160,26	165,23	171,84	182,15	193,99	202,52
Plus domingos y/o festivos x Hora efectiva (€)		2,77	2,86	2,97	3,15	3,35	3,50
Plus festivos especial significación x Hora efectiva (€) (+1 día por festivo de especial significación trabajado)		4,99	5,14	5,35	5,67	6,04	6,31

* Artículo 35: Garantía mínima del IPC del año 2024 + 2%
** Artículo 35: Garantía mínima del IPC del año 2025 + 2%
*** Artículo 35 (sin efecto en la paga extraordinaria del mes de junio del año 2026): tablas salariales del año 2026 + 4,4% sobre el salario base mensual de enero del año 2026.

	Tramo	Euros	Euros
2022 Complementos de responsabilidad x Año (12 pagas + 2 pagas extraordinarias) (€)	Tramo 1	1.997,59	3.995,19
	Tramo 2	3.995,19	6.325,72
	Tramo 3	6.325,72	7.990,38
	Tramo 4	7.990,38	10.320,91
	Tramo 5	10.320,91	13.095,34
2023 Complementos de responsabilidad x Año (12 pagas + 2 pagas extraordinarias) (€)	Tramo 1	2.059,52	4.119,04
	Tramo 2	4.119,04	6.521,82
	Tramo 3	6.521,82	8.238,08
	Tramo 4	8.238,08	10.640,86
	Tramo 5	10.640,86	13.501,30
2024 Complementos de responsabilidad x Año (12 pagas + 2 pagas extraordinarias) (€)	Tramo 1	2.141,90	4.283,80
	Tramo 2	4.283,80	6.782,69
	Tramo 3	6.782,69	8.567,61
	Tramo 4	8.567,61	11.066,49
	Tramo 5	11.066,49	14.041,35

	Tramo	Euros	Euros
2025 (Provisional) Complementos de responsabilidad x Año (12 pagas + 2 pagas extraordinarias) (€)	Tramo 1	2.270,41	4.540,83
	Tramo 2	4.540,83	7.189,65
	Tramo 3	7.189,65	9.081,66
	Tramo 4	9.081,66	11.730,48
	Tramo 5	11.730,48	14.883,83
2026 Ene. - Sep. (Provisional) Complementos de responsabilidad x Año (12 pagas + 2 pagas extraordinarias) (€)	Tramo 1	2.417,99	4.835,98
	Tramo 2	4.835,98	7.656,98
	Tramo 3	7.656,98	9.671,97
	Tramo 4	9.671,97	12.492,96
	Tramo 5	12.492,96	15.851,28
2026 Oct. - Dic. (Provisional) Complementos de responsabilidad x Año (12 pagas + 2 pagas extraordinarias) (€)	Tramo 1	2.524,38	5.048,77
	Tramo 2	5.048,77	7.993,89
	Tramo 3	7.993,89	10.097,54
	Tramo 4	10.097,54	13.042,65
	Tramo 5	13.042,65	16.548,73

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

VI.D: ZEHARKAKO GASTUEN EHUNEKOA / VI.D:PORCENTAJE GASTOS INDIRECTOS

ZEHARKAKO LANGILEEN GASTUEN DEDIKAZIOAREN EHUNEKOA ETA/EDO ZEHARKAKO KOSTUEN EHUNEKOA - Arau orokorra /
PORCENTAJE DEDICACIÓN GASTOS PERSONAL INDIRECTO Y/O PORCENTAJE COSTES INDIRECTOS - Regla general

EHUNEKOAREN KALKULUA= ZUZENEKO LANGILEEN GASTUA GUZTIRA PROIEKTUA (hitzarmenaren xedea) / ZUZENEKO LANGILEEN GASTUA GUZTIRA, ENTITATEA GUZTIRA

CALCULO DEL PORCENTAJE= TOTAL GASTO PERSONAL DIRECTO TOTAL PROYECTO (objeto del convenio) / TOTAL GASTO PERSONAL DIRECTO TOTAL ENTIDAD

A	ZUZENEKO LANGILEEN GASTUA GUZTIRA PROIEKTUA (hitzarmenaren xedea) / TOTAL GASTO PERSONAL DIRECTO TOTAL PROYECTO (objeto del convenio)	
B	ZUZENEKO LANGILEEN GASTUA GUZTIRA, ENTITATEA GUZTIRA / TOTAL GASTO PERSONAL DIRECTO TOTAL ENTIDAD	

%=	(A/B)	

A= **A1+A2+A3+A4** **(hoja de cálculo *Pertsonal-gastuak PROIEKTUA / Gastos de personal PROYECTO*)**

Hitzarmenaren xede den PROIEKTUKO ZUZENEKO LANGILEEN guztizko gastua da, soldata eta gizarte-segurantza kontzeptuan, hitzarmenaren xede den proiektuari egozten zaion zenbatekoa kontuan hartuta. /
Es el total de gasto de PERSONAL DIRECTO DEL PROYECTO objeto del convenio, en concepto de salario y seguridad social teniendo en cuenta la imputación al proyecto objeto del convenio.

B= **B1+B2+B3+B4** **(hoja de cálculo Pertsonal-gastuak ENTITATEAN / Gastos de personal ENTIDAD)**

ERAKUNDE OSOKO ZUZENEKO LANGILEEN gastu osoa da, soldata eta gizarte-segurantza kontzeptuan, hitzarmenaren xede diren proiektuei egoztea kontuan hartu gabe. /
Es el total del gasto de PERSONAL DIRECTO DE TODA LA ENTIDAD, en concepto de salario y seguridad social sin tener en cuenta la imputación a los diferentes proyectos objeto del convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

VI.E:GASTUEN ZERRENDA/ VI.F: RELACION DE GASTOS

GASTUEN ZERRENDA/RELACIÓN DE GASTOS/(gastu kontzeptu bakoitzeko prestatu/elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

CONCEPTO DE GASTO/GASTU KONTZEPTUA:

(zifrak eurotan/cifras en euros/)

Fakturaren data/Fecha Factura	Kontu naguasiaren Zbkia/Nº de cuenta mayor	Gastu kontuaren izena/Denomicacion cuenta de gasto	Hornitzailea(deskribapena)/Proveedor (descripción)	Kontabilizitatutako gastuaren zenbatekoa/Importe gasto contabilizado	Imputado al programa/Programari egotzita	
					%	Importe (€)
			Egotzitako gastua guztira/Total gasto imputado			

HITZARMENARI EGOTZITA JASO DIREN FAKTURA GUZTIAK ORDAINDU IZANAREN ERANTZUNKIZUNEZKO AITORPENA AURKEZTU BEHAR DA /SE PRESENTARÁ DECLARACION RESPONSABLE DE PAGO DE FACTURAS RECIBIDAS E IMPUTADAS AL CONVENIO.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

VI.F:AMORTIZAZIO TAULA/TABLA AMORTIZACIONES

AMORTIZAZIO TAULA/TABLA DE AMORTIZACIONES

(zifrak eurotan/cifras en euros)

KONTUA/CUENTA	AZALPENA/DESCRIPCION	EROSKETA DATA/FECHA DE COMPRA	FUNTZIONAMENDUAN SARTU DEN EGUNA/FECHA ENTRADA EN FUNCIONAMIENTO	EROSKETA PREZIOA/PRECIO ADQUISICIÓN	BIZITZA ERABILGARRIA/VIDA UTIL	AMORTIZAZIO METATUA/AMORTIZACION ACUMULADA	Aldiaren amortizazioa/ Amortizacion del periodo	Kontabilitateko balio garbia/Valor neto contable
						Egotzitako gastua guztira/Total gasto imputado		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

VI.G: DIRU SARREREN ZERRENDA/ VI.G: RELACION DE INGRESOS

DIRU SARREREN ZERRENDA /RELACIÓN DE INGRESOS/(diru-sarreren kontzeptu bakoitzerako prestatzea/elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

CONCEPTO DE INGRESO/DIRU SARREREN KONTZEPTUA

(zifrak eurotan/cifras en euros)

Agiriaren data/Fecha documento	Bezeroa/ erakunde diruz laguntzailea Cliente/ Entidad subvencionadora	Guztira/Total (€)	Proiektuari egotzia/Imputado al proyecto	
			%	Zenbatekoa/Importe(€)
	Egotzitako diru-sarrera, guztira/Total ingreso imputado			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: FGKS-D4UG-AY0Y-2EA4
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ERABILTZAILEEN EKARPENEN ERREGISTROA/REGISTRO DE APORTACIONES DE USUARIOS

(zifrak eurotan/cifras en euros)

SEIHILABETEA/SEMESTRE	ERABILTZAILEA/USUARIO (NIE)	PLAZA MOTA:EGUNEKOA,EGOITZA,KONBINATUA/TIPO PLAZA:DIA,RESIDENCIAL,COMBINADA-	SARRERA DATA/FECHA INGRESO	IRTEERA DATA/FECHA BAJA	ERRENTA ERABILGARRIA /RENTAS DISPONIBLES	%NAHITAEZKO EKARPENA/ APORTACION OBLIGATORIA(%)	GEHIENEKO EKARPENA/APORTACION MAXIMA	EGINDAKO EKARPENA/ APORTACION REALIZADA
				Egotzitako diru-sarrera, guztira/Total ingreso imputado				

Erakundeak egoitza elektrikoko sei hilean behin bidali beharreko dokumentua:
Lehen seihilekorako gehienezko epea: sehilekoaren amaiera eta 25 egun natural beranduago
Bigarren seihilekorako gehienezko epea: hitzarmenaren justifikazioarekin batera
Egoitza elektronikotik pdf eta ods formatuan bidali beharreko dokumentu.

Documento a enviar por la entidad semestralmente por sede eléctronica:
Plazo máximo para primer semestre:25 dias naturales siguientes a su finalización.
Plazo máximo para segundo semestre:junto a la justificación del convenio
Documento a enviar por sede electrónica en formato pdf y ods.